

Руснаци у Швеце

Ruthenen in der Welt

Rusyns In The World

Ruthènes dans le Monde

Рок VI, Чис. 1 Януар - Април /2007/ January - April Vol. 6, No. 1



ПАСКА У ЕДМОНТОНУ

- ◆ У фебруаре того року до нашей редакції сцигли даскельо интересанти, квалитетни фотографии од наших читачох-сотруднікох. Фотки сами за себе вельо гуторя, шведоча о активносцох нас Руснацох, та зме одлучели обявиц их на першим або остатнім рамику же би зоз свою фарбову красу и документарносцу и вам принесли задовољство.

Наша почитована и мила сотрудніца, читателька, велька нам и значна ей помоц у Едмонтону, пані учителька Амалия Дудаш послала у писемку два прекрасни фотки и уписала:

Посилам ту два фотки най маце голем дацо и о нас зоз Алберти. Єдна з фоткох знята на Вельку ноц. 2006. року. На швеценю при паски нас було вецей, але даєдни млади пошли скорей дому як зме ше порадзели о тим же би ше могло зняц

провинцийох Алберта и Саскачеван та ше ми ту у Едмонтону порадзели же бизме ше могли зисц голем ми, Руснаци зоз Едмонтону, у даєдним парку под час єдного лонг викенду у августу.

Кажде зоз собу принесол зайду, а було за погосцене шицкогo: колбаси, чевапчичи, шунки, салами, сира, шалати яки лем пожадає, погача, колачи зоз домашніма



фотку за памятку. Фотографовали зме ше при Церкви Св. Юрия а на фотки: Папугово, Ковачово, Дудашово, Мученково и Рацово.

Цо ше дотика другей фотки (на остатнім боку є) – приповедочка така: Тераз уж прешлого 2006. року ше не отримало заєдніцки традицийни пикник учаснікох зоз



Пише:
Др Мишел
ПАРВЕНСКИ,
(Назарет, ПА,
ЗАД)

ОЗНОВА У НАЩИВИ ВОЙВОДИНИ

ВОЙВОДИНА ВШЕ ПРИЦАГУЈУЋЕ МЕСТО

A RETURN VISIT TO VOJVODINA

VOJVODINA IS BECOMING MORE POPULAR PLACE TO VISIT

By Dr. Michele
PARVENSKY
(Nazareth, PA, USA)

In July of 2006, I had the opportunity to return to Vojvodina. Since we would be driving along the Danube to see the Iron Gates I figured why not drive to Novi Sad after a visit to Bulgaria. (For the life of me I still don't know why my friend who came to Europe with me was so adamant about seeing them). I had hoped to visit Novi Sad on my first visit to Vojvodina due to the fact that my friend Gabriel Koljesar described it as the diamond of the Danube. Unfortunately, I hadn't had the opportunity to do so and didn't want to pass it up this time. I asked Gabriel what sites I should visit while there and if he would arrange for our friend Evgeny Medjesi from Ruski Kerestur to take me to visit Rusyn villages.

We entered Serbia from Naidas to Bela Crkva, then to Smederevo, later picking up the toll road to Belgrade. Our friend, Dan Comanescu, who runs a travel agency in Baia Mare, Romania did the driving. All of us were impressed by the roads - some of the best in Eastern Europe. The countryside was beautiful. I don't know what I expected eastern Serbia to look like but I sure was surprised as to the

У јулију 2006. року мала сом можлівосц вращиц ше до Войводини. Понеже зме требали исц зоз автoм коло Дунаю зоз жаданьом нащивиц вельки шлайси, я роздумовала о тим же би ше вец могло предлужиц спрам Нового Саду, после нащиви Болгарскей. (Гоч зме длуго путовали и були ведно я ище вше не похопела прецо моя приятелька, хтора зомну пришла до Европи, була така упарта у жаданю же би их видзела). Я ше наздавала же нащивим Нови Сад ище под час моей першей нащиви у Войводини з оглядом же го мой приятель Гавриїл Колесар описал як дијамант Дуная. На несщесе, теди ше ми того не удало але сом не жадала опуциц нащиву з теј нагоди. Замодлела сом Гавриїла же би ми написал хтори места у варошу вредзи видзиц док сом там у нащиви а тиж и же би организовал даяк же би ме наш приятель Евгений Меджеси зоз Руского Керестура повожел до нащиви даедним Руским валалом.

Вошли зме до Србиї зоз Найдасу до Билей Церкви, ишли зме по Смедерево и ту зме вошли на драгу дзе ше плаци и рушели спрам Београду. Наш приятель, Дан Команеску, хтори ма свою путнїцку агенцију у Бая Маре у Румуниї, бул вожач на теј драги. Шицки зме були импресионовани зоз драгами – находза ше медзи најлепшима у Восточней Европи. Край през хтори зме преходзели бул красни. Не можем зоз сигурносцу повесц же яке сом думане мала о випатрунку восточней Србиї, але сом насправди була несподзивана зоз

Предлужене з 1. боку

вишнями, гереги, та овоци и соки вшелїяки.

Приемно нас обрадовало же нам ше придружела и фамелия о. Јанка Колошняя зоз провинциї Саскачеван. Вони ше у тим лонг викенду нашли у Едмонтону и чули за тот наш пикник та ше нам придружели. Так на тим сходзе була присутна 21 особа.

Хвиля була барз красна, розположене тиж було на уровню, та нам час швидко прешол. Прето зме ше радзели же би нам требало голем двараз до рока направиц таке стретнуце. Наздавам ше же би ше то могло витвориц уж и у цеку наступногo лета 2007. року.

Паметаце гевту фотку "беби у квецу" зоз прешлого числа? Час швидко леци, дзечи рошно ище швидше (окреме цудзи), и ми достали нову фотку зоз Норт Батлефорду, з теј нагоди то зоз першого родзеногo дня малей Олесї Фа. А на фотки, з лїва на

право: Силвия Фа, старша Олесїова шестричка, та вец Мая Михаль, та мац Весна Фа и Олеся, и вец Марина и Моника Михаль.

И вец, несподзивано, сцигли нам 7-8 ПРЕКРАСНИ фотографїї з незвичайнима маестрално виробенима писанкама. Красота една! Кед таке човек видзи та у истей хвильки похопюе же яки нашо давни обичаї значни, але ниа и за очи, за дух човеков, дзекеди су барз драгоцени. **Еуфемия Жирош** (1951.) з Руского Керестура почала мальовац писанки у теј остатней державней и привредней кризи и за даяки 10-15 роки досягла барз високи уметнїцки уровень у тих технїкох. За виробок писанкох хаснуе технїки писаня, мальованя и дзиркованя вайцох. У своей работи хаснуе кури, качи, гуши и нойово вайца а на писанки кладзе рижни мотиви: традицијни руски писанки, орнаменти зоз руских стварох (з

орманох, лавкох, ладох...), малюнки квеца, мотиви зоз обрашикох, а на писанкох вирезуе и орнаменти зоз дзиркованих салветох, парткох, плактох. Писанки ше ей нашли и на вистави знагоди 250 рочнїци керестурскей парохїї. О Фемки и ей роботох ше ище нашироко учуе, до того зме прешвечени.

А тоти прекрасни писанки и Вельконоцни мотиви нам тиж и нагода же бизме нашим читачом пожадали шицко најкрасше з нагоди наиходзацих Вельконоцних шветох.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОИСТИНУ ВОСКРЕС!

beauty of the land. Dan was pleasantly surprised. As we drove through several of the villages, I noticed square corn cribs as beautiful as the houses;



Вельки, красни чардаки полни кукурици
Beautiful big corn cribs in Serbia

corn cribs in America are not as pretty and usually not so large. I wanted to stop to take a photo of one but Dan kept driving through village after village until I had had enough and yelled *СТОЙ!* I finally took my photo of a corn crib.

We headed to Belgrade and when we started driving through the city we were impressed by the hustle and bustle – shades of New York City. Belgrade seemed to be a much warmer city than Bucharest. Ceausescu had much of the historic district in Bucharest torn down after the March 1977 earthquake. Most of the buildings which he had removed were not damaged. In place of them, he had the Parliament building constructed which is the second largest building in the world. Bucharest must also possess the largest traffic circle which is located near the building. One has to be a very good driver to circle around it.



We picked up a local radio station which had people calling in and saying *dobry dan, dobry dan, dobry dan*. This went on and on and I kept saying where the heck did they get *dan* for day. Of course, Dan was amused by all of this and I told him that they were calling him good Dan. He managed to get us through Belgrade and on our way to Novi Sad. On the outskirts of the city I noticed this beautiful highway sign which I wanted to stop and take a picture of. However, when Dan is in a rush it is difficult to make him stop the car so there went my Kodak moment. I had made reservations at the Hotel Park before embarking to Europe. I didn't know anything about the place just that it was supposed to be close to the town center. As it turned out, it was a good thing that I had done this because a major rock concert was going to descend on Novi Sad in the ensuing days. It took a while to find the hotel due to the placement of signs indicating where it was. We finally made it and after settling up with Dan headed into town.

A visit to the Greek Catholic Church was my number one priority. Novi Sad is a swinging place. You couldn't help but notice this upon entering the pedestrian zone. The area was jammed with people. It certainly beats downtown Kosice by offering a mix of many restaurants, shops, ice cream parlors, historical buildings and did I mention ice cream parlors? I've never seen so many and each offering its own varieties. I usually only eat ice cream in Europe because it beats anything in America, especially the lemon flavor which is not found here. I think we stopped and sampled something from almost everyone. I could rate which parlor had the best lemon.

красним пейзажем тей часци жеми. Дан бул тиж так приемно несподзивиани. Кед зме преходзели през даскелі места замерковала сом вельки чардаки полни зоз кукурицу красни як и сами хижы попри ніх; подобни чардаки у Америки вообще не таки красни и не таки су вельки. Жадала сом же бизме станули же бим вифотографовала дасден з ніх але Дан предлужовал вожиц з валалу до валалу. Преостало ми лем на концу же бим гласно скричала *СТОЙ!* И конечно сом вифотографовала тоті вельки чардаки.

Сциговали зме до Београду и кед зме почали вожиц през сам варош були зме импресионовани зоз гужву и галайком хтори подобни гевтим у Нью Йорку. Београд охабя упечаток вельо цеплейшого варошу як Букурешт. Чаушеску повалял и очисцел велі историйни дистрикти Букурешта после трешеня жеми у марцу 1977. року. Векшина з будинкох хтори вон розказал поваляц не були руйновани. На їх месце вон дал збудовац будинок Парламента хтори представля други по велькосци будинок у швецех. Букурешт ма тиж так вельки кружни цек транспорту хтори лоцированы бліско при тим будинку. Кажде муши буц наисце барз добри вожач же би кружел по нім. Нашли зме локалну радио станіцу хтора укљочовала людзох хтори здравкали *dobry dan, dobry dan, dobry dan*. Тото ше предлужовало та сом ше запитала же прецо то вони вжали слово *dan* за дзень. Розуми ше Дана шицко тото забавяло та сом му гварела же го вони буду волац *dobry Дан*. Удало ше му добре прејсц през Београд на нашей драги спрам Нового Саду. На периферіі вароша обачела сом тот красни транспортни знак на автодраги та сом пожадала стануц и вифотографовац го. Медзитим, кед ше Дан понагля вец го наисце чежко нагвариц же би застановел авто пре мойо фотографованя зоз Кодаком. Резервовала сом хижу у хотелу Парк скорей як сом рушела до Европи. Не знала сом о хотелу ніч лем тельо же би требал буц кельо-тельо бліско гу центру вароша. Познейше ше указало же сом то добре зробела понеже у наступних дньох предстоял вельки рок концерт у Новим Садзе. Дакус потирвало док зме не пренашли хотел бо знаки хтори би упутйовали на ньго були барз ніяки. Конечно зме го нашли и чим зме ше змесцели, зоз Даном зме ше упутели до центру.

Нашива Грекокатолицкей церкви бул мой главни приоритет. Нови Сад насправди "полни живота". Ви ту не можеце ніч помочи але тото такой замеркуеце чим ступице до пешацкей зони. Вшадзи велька гужва, преполно людзох. Вон (Нови Сад) у каждим случаю победзуе, наприклад, центр Кошицох з тим же цо шицко понука преходніком – ресторани, векши и менши предавальні, посластичарні, рижни историйни будинки и чи сом то спомла посластичарні? Нігда сом не видзела тельо вельо посластичарні а каждая спомедзи ніх понукала свойо особни сладолядово лакотки. Я звичайно ем сладоляду лем у Европи понеже вон победзуе шицко подобне у Америки, окреме кед слово о сладоляду зоз лимуну хтори там ані не мож найсц. Кельо ше здогадуем, ми ставали и пробовали рижни файти тих лакоткох такповесц у каждим локалу. Я можем ранговац же хтора посластичарня ма найлешпи сладоляд зоз лимуну. Предлужели зме ше розпитовац же як дойдземе до церкви и ніхто не знал точно кадзи. Понеже зме ше ознова нашли у пешацкей зони опитали зме ше одному младому човекови хтори робел у киоску. Вон знал точно же дзе церква и дал нам перфектни упутства як там дойсц.

Док сом фотографовала вонкашньосц церкви обачела сом єдну пані хтора чисцела нукашньосц та сом ше сй опитала чи бизме могли фотографовац и нукашньосц церкви. Вона



Наша црква у Новим Садзе
Greek Catholic church in Novi Sad

We kept asking for directions to the church and everyone was incorrect so we came back to the pedestrian zone and asked a young man in charge of a magazine kiosk. He knew exactly where it was and gave us perfect directions. As I was photographing the outside of the church, I saw a lady who was cleaning the interior and asked her if I could photograph the inside. She unlocked the church gates and also bought a nun to meet us who spoke English. I told her that we were from America and that I was Rusyn. We proceeded into the church singing *Ja Rusyn Byl*. I had finally found someone in Eastern Europe as fanatical

about their ethnic heritage as I am. I took a few photos, left a contribution for the church and sister gave us a religious medal. The church must have been refurbished in the past several years because the mosaics on the outside looked relatively new. I've only seen the same type on our cathedral in Uzhorod and they have only been installed within the past five years.

We then headed back into the city to try to find Petrovaradin Fortress. Gabriel stated that this was one feature we had to visit. We found a tourist shop and asked the lady how to get there. After getting maps and directions, I noticed that the Greek Catholic Church was not listed and told her that it should be so that tourists can locate it. She proceeded to tell me that there are no such things as Greek Catholics in Novi Sad. There are only Greek Orthodox in this city. I told the lady she better get with it and learn something about the ethnic minorities which live in the city. I refused to listen to her diatribes and stormed out of the building. I was fuming! How can the city have such idiots running a tourist center who don't know what they are talking about.

After this event, Roxy and I headed to Petrovaradin Fortress. I don't like visiting castles because I feel if you see one you see them all, but perhaps there would be something different about this one. Upon arriving at the new Petrovaradin Bridge and viewing the fortress from across the Danube, I couldn't understand what was so wonderful about it. The walk over the bridge and the views of the river and bridges from the fortress were worth more than the fortress itself. We had been told by the woman at the tourist agency that the fortress was closed due to the impending rock concert. However, she was incorrect. We walked up the stairs and into the fortress. It was a letdown. The place resembles no other castle that I have been to in Eastern Europe, in that there wasn't much there. The new bridge has a monument to the individual who was killed by the NATO bombings as he was crossing it. That was more valuable than the fortress because it illustrates the stupidity of what NATO did and the lack of thought as to what it would do economically to the people and region.

Roxy and I headed back to the pedestrian zone and continued sightseeing and checking out the ice cream stands as we walked

одомкла церковни дзвери и обезпечела одну часну шестру хтора знала по англійски же би нам була домашня. Гварела сом ей же зме зоз Америки и же сом Русинка. Предлужели зме до церкви шпиваюци *Ja Rusyn Byl*. Указало ше же сом конечно нашла у Восточней Европи когошик хто таки фанатични у вязи своего етнічного нашілїства як и я сама. Зняла сом даскельо фотографії, охабела сом прилог за церкву а шестра нам дала релігійни медалї. Муши же церква була обнавяна у даскелїх остатніх роках понеже мозаїки на вонкашней часци випатрали релативно нови. Я подобни видзела лем на нашей катедралї у Ужгороду и вони були поставени у периодзе од остатніх пейц роках.

У ТУРИЗМЕ РОБЯ И НСИНФОРМОВАНИ

Потим зме ше врацели до центру вароша пробујоци найсц Петроварадинску твердино. Гаврил твердел же то еден з обектох хтори вшелїяк треба же бизме видзели. Нашли зме туристичну агенцију и опитали зме ше едней панї як там можеме дойсц. После доставаня мапох и упутствїюх, я замерковала же Грекокатолїцка церква не на листи туристичних обектох та сом гварела тей панї же би требала там буц же би ю туристи могли найсц. Вона ми предлужела приповедац же таке дацо як Грекокатолїки нет у Новим Садзе. У варошу ест лем Грекоправославних. Гварела сом тей панї же би о тим требала вецей знац и же би требала дацо научиц о националних меншинох хтори жию у варошу. Не жадала сом слушац ей оштри одвит-оправдоване але сом швидко напушела будинок. Була сом розездена! Як то може варош мац таких идиотох хтори руководза зоз туристичним центром а не знаю о чим то вообще приповедаю.

После тей подїї Рокси и я ше упутели на Петроварадинску твердино. Не любим нашивїовац замки и твердинї понеже ше ми видзи же кед видзице еден ви як кед би видзели шицки, але можебуц же тота твердиня будзе дошка иншаке од узвичаєних. И потим як зме сцигли на нови Петроварадински мост и широкого погляду на твердино на другим боку Дуная, не могла сом похопиц же цо то ма буц таке красне у шицким. Саме ходзене по мосце и попатрунки на мости и на рику зоз sameй твердинї були вельо вреднейши як сама твердиня за себе. Було нам поведзене з боку панї у туристичней агенциї же твердиня заварта за нашиви пре предстояци рок концерт. Медзитим, вона не мала право. Вишли зме по гарадичох на твердино. Було то розчароване.. Твердиня не здабала ані на едну твердино хтори сом нашивела у Восточней Европи, а гу тому не було

анї цо видзиц. Нови мост ма памятник пошвечени особи хтора погинула у НАТО бмбардованю кед преходзела по нїм. Тото було вельо вреднейше як сама твердиня понеже тото илуструе глупосц яку зробел НАТО и недостаток идейох о тим же кельо то принсше економскей чкоди людзом и региону.

Рокси и я ше врацели назад до пешацкей зони у варошу и предлужели зме розпатране як и пробоване сладояду на вецей местох на драги до хотелу. А хотел "Парк" муши же представя едну з найчужванших тайнох у Европи. Вон ма, кед слово о ценеох, барз розумни цены услугох з оглядом же ше

У тим чишле:

| | |
|---------------------------------------|-----------|
| Войводина вше прицагующе место | 2 |
| У ВЛАСЦИ ПАНА БОГДАНА | 11 |
| Миرون Жирош – интервю | 16 |
| Кед живот постане наука | 21 |
| Мой оецц Владимир | 26 |

back to the hotel. The Park Hotel has to be one of the best kept secrets in Europe. It is very reasonable for a five star hotel – much more reasonable than the Hotel Slovan in Kosice and most of the hotels in Budapest. The rooms were very quiet, loaded with thick towels and all kinds of toiletries, and amenities. The staff was wonderful as was the service. Their breakfast is in a league by itself. It is truly a jewel and I would return in a gnat's eyelash.

Later that evening, I met up with Boris Varga and we walked to the Rusyn Cultural Center. I would never have been able to find that place on my own. Boris is the editor of MAK and discussed with me what is happening with the Rusyn Community in Novi Sad. I met his future father-in-law at the center and also was able to obtain a new *Cervena Ruza Festival* poster for my office. The only thing that surprised me was the number of people who were smoking in the place - many young people. In America, smoking is off limits in almost all public places so it is very noticeable when you come into a room where it is occurring. While it was nice to visit, I was happy to leave and get out of the smoky environment. On our way back to the hotel, we talked about the Rusyn situation and I soon discovered that



**Церква у Господінцях
Church in Gospodjinci**

Boris and I are on the same wavelength. His views about culture including language and folk music are totally different from some of our hot shot young Rusyns in America. He firmly believes in our folk music and promulgation of the language. His comments were nice to hear because the future of the Rusyn culture in Vojvodina will be dependent on individuals like him. Later we stopped at his apartment. He went down an alley and up into the apartment to pick up several Rusyn publications

which he gave to me.

The next morning we met Evgeny Medjesi and his son Geno (Junior) who would be our interpreter. We were going to Djurdjevo to visit the church. Most of our churches in Slovakia and Ukraine are located on hills. It seems strange to find village churches near the road with no need to navigate steep hillsides, cemeteries and fences. The front of the church in Djurdjevo is surrounded by a concrete walk rather than grass which also is not indicative of many Rusyn churches which I have visited – especially the wooden ones. Since I wanted to go inside the church, we contacted the priest, Fr. Mihajlo Holosnjaj. Once inside, I noticed various types of cushions on the seats and asked the priest if the people pay for their pews as is the custom in Kucera. He told me that they do. After photographing the church we went to the church museum which is being moved from one building to another. Fr. Mihajlo has put together a nice

роби о хотелу зоз пейцома гвиздочками – вельо е прилаплївши як хотел “Слован” у Кошицкох або векшина хотелох у Будимпешти. Хижи барз цихи, порихтани вам груби ручніки и велї ствари потребни за

тоалет и комфор. Людзе хтори нас послужовали були барз любезни. Їх фриштик представя цошка наисце екстра. Хотел наисце прави диямант и я би ше ту вращала у истей хвильки.

Познейше того вечара стретла сом ше зоз Борисом Варгом и пошли зме до Руского культурного центру. Я би сама нігда не пренашла то место. Борис редактор часопису МАК и розправляли зме о тим цо ше случує у Рускей заснїци у Новим Садзе. Стретла сом и його будуцого швекра у центре вароша и була сом у можлівосци набавиц нову плакату фестивала “Червена ружа” за мою канцеларию. Єдина ствар цо ме несподивала то було число людзох хтори курели нука, велї спомедзи нїх були млади людзе. У Америки курене недопущене у такповесц шицких явних будинкох и прето мне легко замерковац незвичайни интензитет куреня кед ше найдзем у такей просторїи. И попри того же то була интересантна нащива, я була шешлїва кед зме виходзели и кед зме ше нашли вонка зоз того задименого простору. На нашей драги до хотелу бешедовали зме о ситуації у хторей ше находза Руснаци и я неодлуга спознала же Борис и я маме подобни погляди. Його погляди на культуру уключуюци ту язык и народну музику барз розлични од тих цо заступаю дасдни познатши млади Русини-предняки у Америки. Вон твардо вери до нашей народней музики и до афирмації языка. Його коментари було крашне чуч понеже будучноєц рускей культуры у Войводини будзе напевно завишиц од особох як цо то вон. Познейше зме станули пред його кварталом. Вон вошол и погледал даскельо руски виданя хтори ми потим дал.

ДЮРДЬОВСКА ЦЕРКВА МА ВЛАСНИ МУЗЕЙ

Идуцого рана зме ше стретли зоз Йовгеном Медешом и його сином Геном (Юниором) хтори требал буц наш прекладач. Рушели зме спрам Дюрдьова до нащиви тамтейшей церкви. Векшина наших церквох у Словацкей и на Україні находза ше на брещкох. Там досц незвичайне найсц валалску церкву такої попри драги значи же би ше не мушело окреме вигледовац драгу по ню по прикрих брещкох, коло теметовох и рижних оградох. Предня часц опрез церкви у Дюрдьове покрита зоз бетонску дражку место трави цо не индикативне за велї русински церкви хтори сом нащивела – окреме гевти древени. Понеже сом жадала войсц нука до церкви ступели зме до контакту зоз паноцом **о. Михайлом Холошняйом**. Кед зме ше нашли нука, я замерковала рижни файти заглавчох на столкох и опитала сом ше паноцови чи и ту людзе купую церковни столки як цо то обичай у Коцуре. Одвитовал ми же людзе



**Погляд на Дунай зоз петроварадинскей
твердинї
View of Danube from the fortress**



Погляд на нукашньосц церкви у Вербаше , иконостас
The church in Vrbas, iconostasis

collection of artifacts from the region. They just need to be catalogued and housed so that one can see each object rather than the way they are scattered about. Eventually the church will have a nice museum. How many Greek Catholic churches can boast of having an ethnic museum? I don't know of any. I just think it is great that the priest has such a great interest and enthusiasm for doing this and wish him the best in this endeavor. We also were taken to a new dormitory which the church built for visitors. The accommodations are better than a lot of hotels.

I had asked Fr. to explain why the Greek Catholic Churches in Vojvodina are the only ones having the third bar on the cross slanted. No other Greek Catholic churches in Europe have a slanted bar. He really never answered my question but instead showed me some of his collection of Duchnovich's prayer books which have the slanted bar. Even the wooden church in Duchnovich's native village of Topola has the third bar straight across and all of the villages where he served as a priest have the crosses likewise. My view is that the Greek Catholics had to distinguish their churches from the Orthodox and to show their union with Rome, they adopted the cross with a non slanted bottom bar. Since the Rusyns in Vojvodina were isolated from their brethren in other parts of the Austro-Hungarian Empire, they adopted their own church architecture.

The Greek Catholic Churches in Vojvodina are in many aspects totally different from their counterparts in Eastern Europe. In other aspects, they are indicative of main-line Protestant churches in America. Paying for your family to sit in a particular pew is not a Catholic custom in America but main-line Protestant

Fr. Mihajlo then invited us into the rectory for some *kombuha*. I had no idea what this was and Henc tried to convince me that everyone in the area makes it and even described its preparation. It was considered a great herbal remedy. I still refused to try it due to the fact that I had no idea what it would do to my system. Instead I was offered homemade raspberry syrup in water. No comments. It seemed as if Fr. Holosnjaj didn't want us to leave – we spent several hours at that parish. He also presented me with a *Zbornik* for my father. My father, who is a cantor, stated that it was a beautiful piece of work. We later met his father who is a priest and several of his father's grandchildren who were visiting and staying in the dormitories. These children spoke perfect English and had no trouble interacting with us. They told us what a great time they had in the village and how much they enjoyed it. I know of very few American youngsters their age who would spend a summer in a village to get away from city life. There was no bickering among the siblings – they got along fine. They even

купую столки. После фотографования церкви пошли зме до церковного музею хтори ше теди праве селел з одного будинку до другого. О. Михайло ту обединел красну колекцию рижних старих орудийох и алатох зоз региону. Вони маю ише буц унешени до каталогу и змесцени до збирки алс кажде волі дзечнейше так видзиц тоти ствари як кед су розруцани хто зна дзе. У каждим случаю церква будзе мац наисце красни музей. Келі ше то Грекокатолицьки церкви можу похваліц зоз тим же маю власни етнічни музей? Я не знам ані за одну. А думам же то наисце прекрасне же паноец мал таке вельке интересоване и ентузіязем за роботу на тим плане и жадам му шицко найлепше у тим намаганю. Бул нам тиж указани и нови будинок хтори церква будзе за потреби нащивительох. Змесцене ту вельо лепше як у векшини хотелох.

Теди сом ше опитала паноцови за пояснене же прецо Грекокатолицьки церкви у Войводини єдини маю на крижох треце, долне “плєцо” (“раме”, горизонталну часц), зукосом положєну. Ані єдна друга Грекокатолицька церква у Европи не ма єдно зукосом поставєне “плєцо”. Вон ми не дал одвит на мойо питанє алє место того ми указал дасдни з його колекций Духновичових молитвенікох на хторих ше находзи криж зоз зукошени “плєцом”. И попри того же дрєвена церквочка у Духновичовим родним валале Топола ма треце “плєцо” равне, не викошене, та и церкви у шицких валалох дзе Духнович служел маю подобни крижи зоз шицкими трома равними “плєцами”. Мойо видзєне шицкого таке же грекокатолицьки жадали же би ше їх церкви розликовали од православних и указовали на їх унию зоз Римом, та прилапєли криж зоз незукошеним споднім криделком. Понеже Руснаци у Войводини були изоловани од своїх братох по Христу у других часцох Австро-Угорскей империй, вони прилапєли їх власну церковну архитектуру.

Грекокатолицьки церкви у Войводини у вецей аспектох барз розлични у одношеню на будинки церквох у Восточней Европи. Одрєдзени аспект то и того цо ше указує як подобне зоз Протестантским церквами у Америки. Пластиц за того же би ваша фамелия мала свой столк то не католицьки обичай у Америки алє углавним протестантски.

О. Михайло нас поволал до парохий на дакус комбухи. Я не могла одгаднуц о чим то слово а Генц ме пробовал прєшвечиц же кажде у тим краю прави таки напой та ми аж и описал як ше то прави. Тото тримали за значни натурални лік. Я одбила опробовац тот напой уж и пре сам факт же сом вообщє не могла предпоставиц же як ше то одражи на мой организм. Место того мне бул понукнути сок од малинох розблажени у води. Мали зме упечаток же о. Холошняй жадал же бизме були цо длужей його госци – препровадзєли зме даскельо годзини на парохий. Вон ми тиж подаровал и *Зборник* за мойого оца. Мой оцєц, хтори дзияк, констатовал же то наисце красна кнїжка. Познейше зме ше стретли зоз **о. Йоакимом Холошняйом**, оцом нашого домашнього о. Михайла, хтори тиж паноец, и з вецей його унуками хтори були у нащиви и остали у новим будинку за нащивительох. Тоти дзєци бєшєдовали перфектно по англійски и не мали вообщє почежкосци контактовац зоз нами. Вони нам приповєдали о тим же препровадзаю красни час ту на валале и же у тим шицким насравди уживаю. Я знам лєм за даскєліх америчких младих людзох хтори би були їх парняки а хтори порихтани препровадзиц лєто на

ШИРЦЕ ГЛАС О НОВИНКОХ "РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ"

did some translating for us and were happy for the opportunity to speak English to native speakers. We eventually bid *dovidzenja* and Roxy promised to write to them in English

We then headed to see the church in Gospodjinci, however no one could find anyone who had the key so I only filmed the outside of the church. Since everyone was getting hungry we headed for Henc's house in Ruski Kerestur. As usual, his wife, Melanija overdid it; she made enough food for an army. This was good for Geno because it meant he would have plenty to take to Novi Sad and share with his brother. After lunch we went over to the school to see Evgeny's room; later a lady from school presented me with some of that illusive Rusyn embroidery and also a doll in handmade clothing representing I think a wedding outfit. Henc stated that I could carry it on the plane – right away. I wrapped it up and stuck it in my overweight suitcase. It arrived home in great shape. I thank the people from Petro Kuznjak for their kindness



and generosity.

After lunch, we headed to a farm on the outskirts of Ruski Kerestur. I believe the person who lives there grows his own food and can sustain himself, however, since no one was home, I really had no idea for Henc's purpose of the visit. So we walked from the farm along a path to the canal. It was a nice walk through the woods. We came upon several individuals who were fishing but didn't notice if anyone had caught any fish. It was a beautiful day to be out and about.

The one thing I noticed this summer in Ruski Kerestur and its environs was that there was no burning of the wheat fields. What a difference in the air quality! No black particles falling on you while walking or sitting outside. However, those damn doves are still there.

As with my first visit to Serbia (Vojvodina), the people couldn't have been nicer. Everywhere we went even the children (most of who spoke English) were great. When Americans who I work with and even fellow Carpatho Rusyn members ask me if I feel safe in Eastern Europe, I always wonder why. I have always felt at home whenever I am in areas

where Rusyns live and have lived. A big part of this is due to the wonderful people I have met and continue to meet. Boris didn't know me from a hill of beans yet he took the time and spent several hours with me walking the streets of Novi Sad pointing out Rusyn areas, also telling me about his work with the magazine *Mak*, his meeting with Dr. Magosci, his education at the University of Lviv, his



Такволане “широке” на бегелю Дунай-Тиса-Дунай
So-called “shiroke” (wide part) of canal DTD

валале односно же би були цо далей од варошского галайку. Вообщо не було даякого спрйчканя медзи тима братами и шестрама – вони ше наисце дружели прекарашне цали час. Вони нам дацо преложели на англійски и були щешлїви же мали можлївосц бешедовац з даским хто родзени на англійским бешедним подручу. На концу зме их поздравели зоз “довидзеня” и Рокси им обедала же им напише писмо по англійски.

ВИШИВКИ И БАБКА

Потим зме рушили нащивиц церкву у Господінцох. Там зме не могли найсц нікого хто ма ключ од церкви так же сом направела лем знімки вонкашньосци церкви. Понеже зме уж почали чувствовац глад упутели зме ше спрам Генцового дому у Руским Керестуре. Як и вше, його супруга Меланія превршела у госценю – наварела тельо же могла накармиц цале войско гладних. Тото ше указало як барз добре за Гена юниора бо то значело же вон може надосц з тей поживи однесц до Нового Саду и подзелїц зоз своїм братом. После полудзенку пошли зме до нащиви школи опатриц Евгенийов кабинет. Потим ми една панї зоз школи подаровала даскельо красни руски вишивки як и одну бабку хтора мала ручно виробене облечиво хторе представляло, видзи ми ше, винчани шмати з давних часох. Генц констатовал же ю можем без даяких проблемох пренесц на авиону. Я ю добре упаковала и якош удрилела до мойого преполнетого куфра. На щесце, бабка сцигла дому у одличним стану. Я и з тей нагоди дзекуем людзом зоз школи “Петро Кузмяк” на їх любезносци и щедросци.

После полудзенку упутели зме ше на салаш хтори ше находзел на окраїску Руского Керестура. Наздавала сом ше же особа хтора там жиє продукує за свойо власни потреби поживу и же може саму себе витримац, медзитим, понеже там не було нікого не була сом сигурна до того же цо бул цель Генцовой нащиви. Зоз салашу зме ше пешо упутели по драги на бегель. То була красна преходзка през лес на гаци. У дну гаци зме обачели вецей особи хтори лапали риби але зме не замерковали же би дахто спомедзи нїх лапел рибу. Бул то прекрасни дзень хтори вредзело препровадзиц у природи.

Една зоз стварох хтору сом замерковала того лета у Руским Керестуре и його околїску же не було огні на польох дзе би ше спалювало сцернянку. Розлика у квалитету воздуха була наисце обачлїва! Не лещели чарни часточки гару хтори би падали по вас док ходзице по вонку або шедзице на дворе. Медзитим, гевти прекляти герлїчки були ище там.

Ище од моеї першей нащиви Войводини можем повесц же людзе уж любезнейши не могли буц. Вшадзи дзе зме лем пошли дзеци (векшина з нїх бешедовала по англійски) були барз услужни и добри. Кед ми ше Американци зоз хторима сом робела або приятеле Карпаторусини питали чи ше чувствуем сигурна у Восточней Европи, я ше вше питала сама себе прецо ше ми таке питаю. Я ше там вше чувствовала як дома без огляду чи сом була у регионох дзе Руснаци жию або лем жили у прешлосци. З велькей часци то напевно праве прето же сом стретала прекрасних людзох и предлужуем таких стретац



**Кошніці на окраїску Р. Керестура
Beehives on the outskirts of Ruski Kerestur**

out on some of the most beautiful areas in Europe, not to mention the people themselves. We have an annual CRS Heritage Tour which only targets Poland, Ukraine, and Slovakia. What about Hungary, Romania, Serbia and even Croatia? Ruski Kerestur should be on the tour; members would love Novi Sad and let's not forget Djurdjevo, Kucera, Verbas, and so many others. The old architecture in the towns is certainly on equal footing with that of other Rusyn areas; the music is a little different from other regions although the Carpatho Rusyn internet radio show has been playing a lot of music from Vojvodina in the past year or so, so why not a visit to the *Cervena Ruza* festival to broaden their horizons? This summer Henc and Boris and several other individuals biked from Ruski Kerestur to Medzilaborce in order to attend the Rusyn Festival of Culture and Sport. I wonder if that event will make our newsletter. I doubt if we have many members in the same shape as Henc who would be capable of doing it, however, I thought it was a great feat because I know from driving through much of that area what they had to endure on their bikes. There needs to be more communication between Rusyns in America and Europe so that everyone is aware of what each has to offer.

Since no other country takes dinars (can't understand why), I guess I will have to return someday to spend them. With the rising prices of EU countries, Vojvodina is a likely place to visit.

I was asked by that young man who told us how to get to the Greek Catholic Church wasn't I afraid to talk to him? I asked why. He expressed concern about the Serbian reputation due to what transpired under Milosevic. I told him that he had nothing to do with it and that kind of stuff doesn't bother me. As stated earlier, I was surprised by the hustle and bustle all over Serbia.

Considering all the sanctions which were placed on the country this is amazing. Serbia certainly shows a vibrancy which is lacking in several newly appointed EU members. This points to the resiliency of the people and thus should place the country and its Rusyn areas as future places to visit. Are you game?



**Будинок найстаршей школи у Руским Керестуре (Замок)
Building of the oldest school in Ruski Kerestur**

journalism experiences and how he came to write for Rusyn publications after pursuing a career writing for Ukrainian publications.

It is unfortunate that too many Carpatho Rusyn Americans don't want to

travel to *stari kraj*. I feel sorry for them because they are missing

непреривно. Борис ме вообщо не познал але видвоел час за мене и препровадзел даскельо годзини зомну ходзаци по улїчкох Нового Саду указуюци ми на руски часци и места, приповедаюци ми о його работи у часопису МАК, о його стретнуцу зоз проф. Магочийом, о його образованию на Универзитету у Львово, о його новинарским искустве и о тим як почал писац за руски глашніки после того як писал за українски публикації.

ЧИ АМЕРИКАНЦИ НАЩИВЯ “ЧЕРВЕНУ РУЖУ”

На нешесце, барз вельке число Карпаторусинских Американцох не жада путовац до старого краю. Мне прето наисце жаль бо з тим препущую упознац єдни з найкрасцих регионох у Европи, най не споминам же з тим не упознаваю ані людзох у нїх. Ми маме рочне “Путованє по нашлїдстве” хторе организує Карпаторусинске дружтво а цїлі таких путованьох углавним Польска, Україна и Словацка. А цо зоз Мадярску, Румунію, Сербію (Войводину) та и Горватску? Руски Керестур би требал буц уключени до планох таких путованьох, членом того дружтва би ше напевно пачел Нови Сад а верим же би не забували Дюрдьов, Коцур, Вербас и велї други. Стара архитектура у варошох напевно барз подобна гевтей у русинских регионох, музика ше дакус розликує од других регионох та и попри того же Карпаторусински интернет шоу емитовал надосц музики зоз Войводини у остатнім року и дацо вецей, але прецо не нащивиц наприклад “Червену ружу” и преширіц з тим власни горизонти? Того лета Генц и Борис и даскельо други особи ишли на бициглох зоз Руского Керестура до Медзилаборцох з цїльом же би нащивели Русински фестивал култури и спорту. Питаю ше чи о тей подїї будзе написане у нашей новинки. Я не верим же маме велїх членох дружтва хтори так порихтани як Генц хтори, ниа, бул у можлївосци того зробиц, медзитим, тримам же то бул вельки подвиг понеже знам з искуства, бо сом вожела авто през тоти край, цо вони мушели шицко поднесц док гонели їх бицигли. Треба же би було вецей комуникації медзи Русинами у Америки и у Европи та же би кажде бул сигурни до того цо може понукнуц.

Понеже други жеми не беру и меняю динари (не можем похопиц прецо?!) я чувствуєм же ше неодлуга будзем мушиц там врациц и потрошиц их. Кед маме у оглядзе же цени у жемох ЕЗ непреривно рошно, вец Войводина вше красше и прилаплївше место за нащиви.

Кед зме ше у центру Нового Саду розпитовали як дойсц до Грекокатолїцкей церкви, млади чловец хтори нам то пояшнел ше, медзи иншим, питал чи ше не боїм з нїм бешедовац? Питала сом ше му прецо бим ше то требала бац. Вон указал обаване у поглядзе сербскей репутации хтору ше здобуло под час Милошевича. Гварела сом му же най ше вон пре такє не бригує бо мене таки ствари вообщо не застарую. Як сом констатовала пред тим, я була несподзивана зоз темпом живота и транспорту у цалей Сербїи.

Кед маме у оглядзе шицки файти санкцийох яки були надрильовани жеми, таки упечаток одушевиє. Сербия указує полну животносц хтора часто недостава аж и тим новим членом хтори прияти до ЕЗ. Таки способ швидкого прилагодзования народу може допринесц же би держава, а з тим и нашо руски валали, у будучносци були баржей нащивйовани. Ви би их сцели видзиц?

13 ТО, ГВАРЯ, БАКСУЗНЕ ЧИСЛО

Чи зме на драги же зоз готового направиме длуство?



У Кристалней сали хотела у центру Киченера (Walper Terrace hotel) 10. фебруара отримани **13. по шоре Руски жимски бал**. Госци ше почали сходзиц коло 6 годзин пополадню, а на уходзе припадніци красшого полу доставали червену ружу як знак наиходзацога швета залюбених Св. Валентина. За недалекима столами препознаваме Соню Мухаремович родз. Симунович и ей мацер Наталу, а ту и Мученского зоз Хамилтону але и надосц нови твари, по першираз видзени на балу. Оркестер Влади Вереша грал за шицких подацо зоз рижнородного репертоару по сам початок вечери. После молитви персонал хотела послужел присутних, а по законченей вечери почало балске вешеле. Пошвидко ушлїдзели пар кола хтори подзвигли векшину присутних на ноги а кульминация була кед оркестер почал грац пар чардаши. Формовали ше 2-3 кола, едно у другим, и лем “летало пире” на шицки боки. Присутних на пар заводи з даскелїма шпиванками анимирал и Дюра Попович. Коло 11 годзин почал узвичачени “Рулет танец” у хторим учасц вжали преїг 20 пари але найщешлївши були Еделинсково з Ватерлуа, Терезка и Мирослав, и пошли зоз наградами. Неодлуга ушлїдзело и вицаговане томболи та 15-20 вредни и рижнородни награди достали своїх власнікох. У тим була знова найщешлївша фамелия Еделинскових, але з по пар наградами пошли и Верешово и Мухаремовичово. Бал предлужени зоз танцом до пол другей кед наявени концс урядовой програми.

Так би, ниа, випатрал углавним реални, правдиви звит, односно, так би бал виroyтно дожил недосц упутени нашивитель. Пишуци тоти шорики першираз сом пожадал же би тот текст писал дахто други, а не я. Прецо?! Га и прето же, окрем того цо

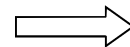
ше збуло “опрез жвератка” ест и гевто цо “за жвератком” (а кед о тим пишеце, вец ше вше дахто на вас нагнїва). Спомнем лем тото цо релевантне: цо ше дотика при-сутносци наших людзох - бал бул преполовени! Кед ше здогаднеме же ише на балу рок скорей не було места, уруцовани столи аж гу самому уходу (було преїг 120 присутних) – вец тогорочна нашива дзе було 64 старши особи и 7-8 дзеци насправди знак за опомнуце. Летні пикник, най здогаднеме, тиж бул преполовени цо ше нашиви дотика. З того виходзи, повед бим, питане же цо ше то збува з нашима людзми и у людзох? Цо причина тому? А кед ше ма у оглядзе же спомедзи тих 64 особох такповесц половка були неруснаци – вец ише заостренше питане цо причина тому. Бо, податки указую же лем у Киченеру и Ватерлуу маме вецей як 30 руски фамелиї. То, мож повесц, з дзеци коло 100-120 особи. А най не приповедаме кельо нас ест у Онтарию. И – дзе вец тоти людзе на своїм, руским балу?

Факт же организация балу того року почала недопущуюцо позно, траляво – як ше то гвари. Ніхто ніч не знал, а кед нет ясни информации як вец мож обчековац же ше людзе швидко и легко опредзеля?! Гваря же 3-4 дні пред балом ише не було сигурне чи ше отрима чи не бо було до остатніх хвилькох мало приявених. Руске друштво Сиверней Америки маме але, по шицким, лем на паперу – нет хто zorganizовац, виплановац, хрибет подложит.

Усудзел бим ше повесц же и цена уходніци тогорочного балу (\$45), можлїве, допринесла недостаточному интересованю. З одного боку, ніч нове не понукнуте на балу цо би вецей коштало, а цена звекшана. З другого боку, мали зме о тидзень концерт

Звонка Богдана и указало ше же даедни цо на бал не пришли – на тот концерт пошли. Мерали людзе, мерали, знали цо достаню на балу, знали цо достаню на Богдановим концерту и вибрали еден трошок за тото цо предпоставели же будзе лепше. И не погришели кед уж не сцели мац дупли трошок. Розуми ше, було нас надосц цо зме двараз заплацели – и за бал, га наш е, руски (кед ми не поїдземе на ньго вец сигурно не будзе ‘руски’ о кратки час), а и за прекрасне дожице концерта Звонка Богдана. Ест наших людзох цо були и на других рижних балох – у Словенцох за \$25 а госцели ше “по гагор” и натанцовали кельо лем сцели, були зме на “Войводянским вечару” у Торонту за \$30 и мали зме вецей шицкого (сарма, пражени шкварки, бухти...) як на руским балу за \$45. Спрам шицкого, Walper Terrace hotel не понука достаточо и виroyтно приходзи час напушиц тоту локацию (просекова, не богзна яка вечера, кошта од \$25 до \$33, а то не розумне, у одношеню на других!).

Теорийно патрене, мож бешедовац и о такей можлївосци: можебуц же зме “сити” нашого, руского балу?! Хто зна, Руснаци непредвидлїви а з часу на час – дробни души! Можебуц же наша будучносц у тим же будземе ходзиц на бали до Словенцох, Горватох, Полякох, Истриянох, Сербох, Португалцох и подобних а наш занягаме. Зоз готового справиме длуство, як ше то гвари. Усудзел бим ше повесц же бизме з таким наисце зробели глупосц... але, з Руснацами ше нігда не зна... час, можебуц, роздумац о гевтей народней же



И ДАЛЕЙ ОБАЧЛІВИ ПРИЛІВ РУСНАЦОХ-УСЕЛЕНЦОХ ДО КАНАДИ

36 МЛАДНІКИ КЕРЕСТУРСКИ

Новинки “Руснаци у Швеце” и далее з увагу провадза процес присельованя наших, переважно младих Руснацох, зоз Войводини, углавним зоз Руского Керестура. О даедних активносцох тих цо уж приселели до Норт Батлефорду и Саскатуну могли сце пречитац и зоз звиту Йозефини Дервишевич (текст на право) а ми, ниа, достали и новши податки о самих приселенцох. Предлужуеме там дзе зме, дзешка у половки новембра прешлого року, станули зоз евидентованьом. Од теди по нешка, числа гуторя, приселели ше ище 36 нови души. Триец и шейц младніки керестурски задзати до канадскей саскачеванскей плодней жеми же би ше ту прияли и розкошно змоцнели.

До Норт Батлефорду сцигли:

Венчельовски Владо и Весна и синове Иван, Владко и Стефан (Р. Керестур)

Милованович Драган и Весна та синове Данило, Душан и Михайло (Вербас)

Бучко Янко и Сузана и дзивки Адрияна и Анастазия (Р. Керестур)

Чапко Янко и Весна и дзеци Вероника, Давор и Дамир (Р. Керестур)

Химелзбах Александар (Р. Керестур)

Дудаш Владо и Геленка и син Желько (Р. Керестур)

Сегеди Владимир и Златка и син Кристьян (Р. Керестур)

Сакач Желько и Бернада та їх син Давид и дзивка Мануела (Р. Керестур)

До **Киченеру** ше населели:

У половки януара ту сцигли **Надь** Михайло и Мария (Р. Керестур), а на початку марца фамелия **Еделински**, Звонимир и Весна и дзеци Мирко (10) и Игор (7) тиж з Руского Керестура.

Канюх Оленка зоз синами Владимиром и Александром ше преселела зоз Норт Батлефорду до Киченеру.

У Норт Батлефорду ест ище новосци и радосци: Шарич Душан и Даниела достали сина Стефана и купели хижу, такволани дуплекс. Бучко Владимир тиж купел хижу. Паланчаї Борис и Саня купели хижу а у прешлим чишле зме писали же достали и сина Мартина.

СХОДИ НАШИХ ВИСЕЛЕНЦОХ У НОРТ БАТЛЕФОРДУ

БУЛИ ВЕДНО 137 ДУШИ

Нови 2007. рок 16 фамелиї зоз Норт Батлефорду и Саскатуну дочекали ведно у церковней сали у Норт Батлефорду. Попри музики, танцу, богатеї вечери окреме були интересантни наградни бависка у котрих участвовали и дзеци и старши. Несподзиване була и монодрама “Примакрена” у виводзеню Марії Сопка з Руского Керестура у хторей шицки уживали. Мария Сопка була у нащиви своїм дзедом и початком марца ше врацела до Войводини.

Млади з Норт Батлефорду тиж ведно дочекали Нови 2007. рок у доме Тияни Перепелюк. И вони мали даскеліх госцох зоз Саскатуну.

Стредком януара парох о. Янко Колошняї **пошвечовал** **вещей як 100 обисца** своїх парохиянох (Руснацох и Украинцох). Окрем дії самого пошвечаня була то и нагода же би ше у тим стретнуцу погледало совити та подзелело радосци и бриги зоз своїм парохом. Зоз тей парохії ниа и вистка же у цеку пририхтованя дзецох за першу причасц. Першу причасц би 1. априла, на Квитну недзелю, требаи прияц **дзевецеро дзеци**.

Дня **18. фебруара** **отримани ище еден сход** наших зоз Норт Батлефорду и Саскатуну. Од вчасного рана та до самого вечара дружели ше шицки ведно – дзеци, млади и старши. Було досц места за дзеци хтори ше не могли лем набавиц, а старши набешедовац и навешеліц. На тим стретнуцу були присутни **137 особи**.

Йозефина Дервишевич



Закончене з боку 9.

ЧЕЖКО ТОМУ ТАЦКУ ХТОРИ ШЕ ЗА СВОЙО ГНІЗДО ГАНЬБИ!

Най закончимо, слаба организация бала и висша цена, вироятно, основни причини слабеї нащиви. Гоч як столи були розпоредзени не могло ше “нацагнуц” же би ше мало упечаток правдивого балского вешеля. За таке, як и

вше, потребна достаточна односно векша “критична маса” а ей того року не було у Кристалней сали у Киченеру.

Гавриїл Колсар

“ВОЙВОДЯНСКИ ВЕЧАР” У ВАТЕРЛУУ, ОНТАРИО

У ВЛАСЦИ ПАНА БОГДАНА

На перши погляд може випатрац же не припада о концерту Звонка Богдана писац у новинки “Руснаци у Швеце”. Же бим не длужел, наведем ту голем три причини прецо пишем о тей музичней події:

- ◆ медзи скоро 400 присутнима було надосц и нас, Руснацох, значи, бул то уметніцки перформанс хтори и нас збогацел, очаровал
- ◆ понеже ше тот концерт збул о тидзень после нашего балу, поцагнем даяки паралели односно поровнам два манифестації
- ◆ уж сам факт же Звонко шпивал шпиванки хтори музичне благо зоз шицких крайох Панонії поставел моцну капчу и спрам нас, Руснацох у Онтарию



Звонко БОГДАН

Пише:
Гавриїл
КОЛЕСАР Киченер, Канада

Не мам обичай ходзиц на концерти койдзєяких народнякох, та сом мал дакус дистанци и спрам концерта “пана писні” **Звонка Богдана**. Вон, правда, не припада гевтей плеяди “буквалних народнякох” але сом якош думал же и то будзе лем на уровню кус квалитетнейшей тезги. А стварносц (голем за мене, най ше оградзим) випадла скоро шокантна – маестро Звонко Богдан предубонел преїг нас як фрапируюци, очаруюци музични ураган, робел з нами цо лем сцел у його трох годзинох, управял маестрално з нашима особами и чувствами як даяки велічезни гипнотизер и – нестал у сказки...

Бул то концерт за незабуване. “Войводянски вечар” ше отримовало по 13-раз, як и наш руски бал. Идея тей манифестації же би позбєрала переважно Войводянох хтори ше на таки способ буду дружиц зоз, углавним, войводянскима шпиванками, у дружтве приятельох при стандартней вечери и добрим винку. И ніч вецей. Найчастейше на тих балох грали оркестри хторим войводянски репертоар баш ані не бул незнам яка мощна страна. Праве прето наява же на тогорочним “Войводянским вечаре” будзе участвовац Звонко Богдан и пейцме тамбураше зоз Радио Нового Саду отворела надію же то будзе наисце прави войводянски вечар. Окрем добрей музики, нащивительох напевно прицаговала и томбола на хторей главни

добиток бул авионска карта Торонто-Будимпешта-Торонто.

Сцигли зме на час (6:30) до нового будинку при церкви Св. Дьордя дзе и репрезентативна сала у хторей отримовани вечар. Констатовали зме же маме стол такой при бини – такповесц идеална позиція. Так нашвидко начитал сом можебуц и 15 руски пари у сали. Половка спомедзи ніх не були на нашим балу. Тамбураше почали зогривац присутних, гу тому зме додали и “пошвидшане зогриване” з помоцу шлівовици, коньяка и червеного винка. А Звонка Богдана нет. Коло 8 почала вечера (не бог зна яка), а його и далей не було. Уж и дзєвєта скоро же вибила, а главней гвизди вечера не було на видуку.

И кед було пар минути до 9 годзин, обачели зме шармантну Звонкову силуету, присутни го препознавали и починал аплауз за його привит. О пар хвильки Звонко ше нашол на бини, привитал присутних, дал до зная же того вечара будзе панонски репертоар и представел през жарту каждого з пейцох музичарох понаособ. **И вец почало!**



Уж по трецей, штвартей писні ше ясно препознавало за хторим столом шєдза прави, жридлово Войводяне. Руки до горе, ошмих на твари а шпиванка на устох. А Звонко лем додавал на огонь, додавал...*Пред Сенкином кућом, Нема лепше девојке, И не вреди плакати, Милица је вечерала.* една над другу писні красши. Єдна пиятина сали уж о 20 минути стала на ногох. А Звонко лем праши...*Ево банке, цитане мој, Четир коња дебєла, Говори се да ме вараши...* Ушлїдзєла серия його познатших писньох и – катарза! Цала сала шпива, руки до горе, даєдни паночки уж махаю зоз хусточками, на вецей местох коло столох пари уж навелько танцюю, (простор за танєц, иншак, не бул предвидзєни бо то концерт). Звонко Богдан, искусни шоумейкер, кушичко примирел, тєльо за перши предих. Даєдни шпиванки, уж после пар одшпиваних строфох, нагло закончує и гладко преходзи на нови, а оркестер го безпрекорно провадзи. Читаю му думки, чувствує озда цо зашпива у шлїдуюцей секунди. И вєц, випєндрала ше єдна млада панї на подиум же би ше вифотографовала зоз Звонком док шпива. Па вєц друга, па вєц два нараз. У наступней годзини и дацо може же и 100 дами були притулєни гу Звонкови Богданови же би так були вифотографовани. Та и даєдни хлопи. А Звонко шпивал, и шпивал, и шпивал...*Ей, мати, мати, Неко сасвим трећи, У тем*

Сомбору, Већ одавно спремам свој красни, баршоньови, вибрантни глас мркова... У едней хвильки сом мал звучи исто-истучко як кед почал на 9 упечаток же вон, най так повем, влапел годзин. Просто не можем вериц же контролу над цалу салу до своїх рукох хтошка шпива после скоро трох – дириговал на волшебни способ зоз годзинох зоз исту швижосцу як кед своїма тамбурашами, але дириговал и почал. Тоти найзадовольнейши зоз шицкима присутнима. Знова приходза гу бини и дарую Звонка и пошвидшал, уруцел 3-4 познатши музичарох. Дваццедоларово на шицки ствари и у сали скоро делириум! Помедзи столи ше прецагую два-три групи хтори пробую танцовац оро... на перши такти писні “Az a szép, az a szép” Мадяре, (а окреме Мадярки) поскакали до неба. Шпива кус по сербски а вец по мадярски. Галайк! Тераз чардаш главни танец. О пар минути наявел словацку шпиванку – Словачки такой на ногох! Хорске шпиване, рефрен знаю и велі несерби. А хто же би не знал гевто бетярске “Танцуй, танцуй, викруцай, викруцай” Чардаш не престава, достава пекельни темпо!

Звонко шпива уж два годзини без секунди павзи, без погарика води, без едного шлебодного диху. А писні вше красши. Боже кельо их лем зна, на стотки и стотки. Констатуем же його

а Звонко Богдан ше вецей не зявел. Но, думам же и з тим до пол ноци задоволел шицких присутних.

Най повем же сом шпиванки Звонка Богдана вше любел слушац, як и кажди Войводян цо любі. Ніч спеціально вецей сом у вязи того не чувствовал и не виказовал. Були ми найкрасши теди кед зме, у дружтве, уж дацо попили, па кед ше “накруцело” його писні, теди и розположене ишло горе. Вше. Медзитим, од його концерта у Ватерлуу я го, насампредз, ценім! Ценім як уметніка, як правого професионалца, зоз добераним и вишлифованим гласом, як мага хтори зна з постредством шпиванки пановац над людзми. Тото не може кажде!

Коло пол ноци Звонко и тамбураше ше поцагли кус предихнуц а на програми було вицаговане томболи. Руснаци не достали главну награду, але Надьмитьово, Надьово, Сабашово вера пошли зоз даскеліма наградами. Потим предлужели тамбураше, до пол другой грали за присутних хтори ше покус осиповали,

Нет сумніву же тот вечар бул интересантнейши од нашого балу. Нет сумніву, тиж, же таки “Войводянски вечар” будзе требац знова роками чекац, идуци сигурно не буду на тим уровню. Гибаль же ознова будзе, у фебруаре 2008. або познейше, госцовац **Маестро Богдан**.

РУСКИ ФАМЕЛИЙНИ ПРАДКИ У КИЧЕНЕРУ, ОН

КАПУЩАНІКИ И ГОРГЕЛІ

- ◆ Штверо браца и шестри Колошняйово зоз їх фамелиями ше з радосцу прадковали тей жими!
- ◆ Мац и баба Мелана Колошняї сцерпезліво и з любову учи своіо унуки руским обичајом, рускому чувству



Мелана Колошняї пририхтує капущаніки за учашнікох на прадкох, а унук Тони Еделински сїй помага як прави

К рачунски швета, родзени дні дзецох та и даедного з їх родичох то красна нагода же би ше вецей фамелії, родзинох або/и приятельох, зишли и дружели. То окреме значне за наших людзох хтори ше, як имигранти, найду у цудзини, у социјалним окруженю хторе барз розличне од гевтого нашого руского, войводянского. Тоти дурни часи и події у уж тераз дакедишней Югославиї допринесли же би ше у другой половки 80-тих и у 90-тих рокох ХХ віку до Канади виселели даедни комплетни фамелії. Меней познате же, ниа, у Киченеру жию троме браца и една шестра з Рацовой фамелії з Руского Керестура. Ту у Онтарию були и троме браца Шинково тиж зоз Керестура але ше еден, Елемир зоз фамелию, преселел до Саскачевану. У нових часох у Киченеру ше населели вецей фамелії а медзи німа и штири хтори у блізкей родзинскей вязи – двома браца (Михайло и Славко) и два

шестри (Марча и Терезка) Колошняйово основали ту своіо фамелійни гнізда. Придружела ше гу нїм и гу їм дзecom а гу своім унуком и їх мац Мелана Колошняї. Розумліве же ше члени таких фамеліюх зиходза у каждей пригоди и отримую та крипа и надалей своіо блізки вязи. У дньох Крачунских цвeтох ше, звичайно, цали род зидзе у едного спомедзи нїх и вец таке стретнуце, дзекеди, випатра як ‘мали питанки’.

- Концом 2006. року, под час Крачунских шветох, на мене бул шор же бим була домашня фамеліюм моїх двох братох и шестри – гварела нам Терезка Еделински (родз. Колошняї) хтора зоз синами Тонийом и Денисом и супругом Мирославом жиє у доме хтори змесцени у новей часци юго-заходного Ватерлуа, блізко при граніци зоз Киченером. – Медзитим, випадло же сом мушела робиц и не було часу за рихтане фамеліюней гостини. Але, уж

перших дньох я н у а р а пришла нам на розум идея - ша могли бизме шицких звол а ц на жимски прадки! На прави руски жимски п р а д к и ! Мирославови ше задумка попачела, а у поради з мацеру Меланку вишло же вона



Друженє през вечар добре ишло при картах и винку



Шицки дзеци хтори були на прадках ше висликовали зоз бабу Мелану за памятку

не маме кеди а вона сцерпезліво з німа роби, пояшнює им ц о т о Крачун, цо то Велька ноц, и приповеда о шицким цо провадзи тоти швета. Так наша руска традиция предлужує жиц и у н а ш и х

рада порихтац капушаніки кельо год треба за таке дружтво. Мнє остало думац на даяки колачи и понеже зме мали добру бундаву, надумала сом пририхтац и горгелі. Та так и було - кед пришол дзень нашого прадкованя, мац пришла уж после 7 годзин рано же би пририхтала цесто за капушаніки. Було то раз-два готове и кед нам госци сцигли вона их пражела и кажде доставал швижи-швижучки цепли капушаніки., не подгривани. Окрем фамелийох братох Михала и Славка, та шестри Марчи Овадовой, на прадки нам пришли и Шимко Славка и Владо зоз дзецми. Шицкого нас було 20, зоз дзецми. А мац теди порихтала 44 капушаніки! Було ту, гварим, и горгелі на двоох тацнох, и другого колача, розуми ше.

- Прадки прешли у барз приємней атмосфери. Старши ше картали, попивковали, приповедка цекла сама од себе. А дзеци ше мацуркали и старосц коло ніх водзела мац Мелана. Можем повесц же мац барз вельо роби зоз дзецми, думам на тото же як им усадзує даедни знаня о наших обичайох, о нашей традиції. Ми найчастейше за таке

дзецох. А интересантне и тото же дзеци своей баби найбаржей веря, слушаю ю и з ню ше могу годинами забавиц. Кед ше ми зявиме, а нашо синове нас такой посилаю же най идземе дагдзе да им не завадземе док ше бавя зоз бабу. Мац наисце нашла добри способ як приступиц гу нім и здобуц іх довирие и то за шицких нас барз значне.

Розуми ше, мац вше порихтана помочи нам, кед треба дзеци чувац, и такой є чи у шестри чи у нас або у брата Михала на помоци.

У чишле новинкох за май-август 2006. року на остатнім рамику зме обявели и єдну фотку на хторей сце могли видзиц як двою дзеци ноша кошарочки зоз Вельконоцну паску. То унуки Мелани Колошнійовой хтора им помогла же би тоти кошарочки порихтали. Були барз поцешени же и вони, ведно зоз старшима, могу ровнопрано приложиц свойо дари Божи на швецене у дньох Велькей ноци. Теди зме у церкви вифотографовали Мелану Колошній зоз єй седем унуками. Фотку обявюсеме на остатнім боку, у фарбох. Г. Колесар

СЦИГЛО НАМ ПИСЕМКО ОД НИНИ ЙОСКИ КОЦУРОВЕЙ, ПОЛНЕ НОВОСЦОХ



Пише: Серафина МАКАЈ, Коцур

ПЛЕМЕ ОД КОЦУРА

Жима, жима, баюси ма! И, та яке, и то ми жима кед зме шніг скоро ані не видзелі. Дзеци розчаровани, але я ані кус Так ми добре, лем кеди-некеди топим, а за хижу бим ше могла покус и слунковац. Престрем порайбане и окомгнуц сухе. Цо витор, цо слунко и шмати унош нука. Я, вера, таку жиму не паметам а не вчерайша сом. Кед би ше мне питалі, я би за цали живот подписала же да праву жиму и шніг

нігда вецей ані не видзим. Нач, цо нам так хиби? Фебруар, а мойо подшніжніки повиквиталі, канчовики и туліпани ше хпаю вонка, желена цибулька рошне... Уж сом роздумовала же би було добре и тоти хижово квица винесц дакус на слунко. Але хто их будзе влечиц? Я не можем, а мойому Дюрови таке дацо ані спомнуц не шмем. Досц ше и так вадзиме на яр и вешені кед треба квице виношиц вонка и уношиц нука. Прето сом и кактуси подавала так, задармо, лем нош, хто

сцел, бо пре ніх у обисцу вше була война. Раз Дюрови єден таки джобази на хрибет спаднул, другираз му руку подрапало, та сом од кактусох одустала. Олеандри сом нароком охабела вонка най змаржно на мразу, бо сом начитала же су отровни. Тиж так сом и тото начитала же дифенбахия, тото красне лісцате хижово квице зоз жолтима пегами ещи отровнейше од олеандрох, та го ані случайно до обисца не сцем. Пробовала я то скорейсших рокох, купела сом тоту дифенбахию, унесла до хижи, допатрала, залівала, орошовала, але вона нараз лем окляпла, и готове. Так сом пробовала ещи по двараз купиц и виховац, але даремно. А вец преробела моя логика: вона при мнє препада бо я од ней якбачу ещи отровнейша. Мой отров моцнейши та вона у моім обисцу живота не ма.

Китайска присловка гвари так:

кед сцеш же би ци живот бул красни за кратки час та ше напий, а кед сцеш же би бул красни до конца живота вец ховай квице. Але мне уж и квице допило та би ми випатра гевтот перши предклад вецей пасирал. Моя пайташка Иринка ми гвари так: “Квицу мушиш служиц, шептац, бо и воно живе, та ци будзе красне!” “Но, знаш цо, - гварим я ей- лем бим квицу не шептала! Кед не мам кому другому та анї квицу, вера, не будзем!” А могла бим Дюрови дараз дакус и пошептац, але вон человек у рокох та слабше чуе, та шептац не вредзи. А кед скричим, злярмам, та ше боїм же ми тот а идила преїдзе до неприємного диялогу. Прето волїм не експериментовац. Та я зато дараз на ньго дацо и виволам, на того мойого, але най за ньго дахто други лем попрубуе дацо повесц, а таке нешумне, та увидзи, будзе мац зомну работи. Иста правда же го висобачим. А я, я мам право му повесц и таке, же є швиня, же є осел, а и ещи койцо друге. Але я мам право бо сом му жена! Пита ше вон мне хториш вечар же цо вон будзе вечерац. “Ша цо, гварим му, нешка вечера ловарска!” “Яка ловарска?- чудуе ше Дюра.”Ша так, отвориш фрижидер, та цо уловиш, шицко твое! Вера не будзем ночью

годину бегац зоз шерпенками!” И боме уловел, скаранїк, спискал цали фалат шунки, а вец до рана лем цо не зашлягнул. Таки то ми Руснаци. Бої ше человек же умре од гладу кед му замарзовач не полни, а Рускиня не зобуе талпово шуфи и не знее хусточку гоч ше найдзе у стред Париза. Дармо, таки зме.. Руснака мож вшадзи препознац.

Гинто так пита ми ше якаш наша сваха зоз Чарней Гори: “Єл, из коег си ти племена?” Я на ню попатрим та ей не знам цо повесц, не розумим питанс. А вец ей гварим: “Я сам Йоска од Коцура!” – “А, тако, а што не кажеш, значи коцурско племе?” – “Га, да, да,” примахуем я, а так загварям, меням тему, та ей гварим “Єл видите, свахо, како се снег веч распустио? Я рано ишла код дохтора да ми извуку крв, а ове мое шуфе виклизане па сам, знате, тако пала...” – “А де си, ядна, ишла, што ниеси наредила да додю у кучу код тебе, а не да те тамо вуку?” Та зме ше так крашнє наприповедалї, а и я дознала же зоз хторого сом племена. Та тераз себе так штудирам: идзе Велька ноц, а у обисцу тельо работи. Не дармо гваря же жена у обисцу роби як пчолка, а медзику ліже лем теди кед себе купи. Боме, вера, так. Аптіха! Аааптіїха!

Пале, бида една, тота грипа уж и мне сцигла гоч сом и вакцину достала. Муши буц же то даяки иншаки вирус, чи птицова грипа, чи швиньска шлїнявка, чи кравска шаленосц, чи...Но, верце, не знам але идзем такой до пирнагох. Бо моя баба Люба гварела так:”Дохтор ми гварел же ше грипа муши одлежиц, та я будзем лежиц а ти, Мироне, ше постарай най у обисцу шицо будзе як тому шор! Бо кед ше лежи та грипа преїдзе до тижня, а кед ше не лежи та потирва и седем днї!? Аптіха, аптіха! Дораз я себе уварим шумадийску тею, шлїво вивски зоз медзиком, та попием, а боляци косци почухам зоз празну фляшку, ша тот лік и так ма лем по креви пойсц. Ааааптіхаааа!

Руснаци у швецѣ

ЗАЖАДАЛИ СЦЕ ШЕ КРАСНЕЙ РУСКЕЙ ШПИВАНКИ ?!

УКЛЮЧДЕ ШЕ НА РУСКИ РАДИО НА ИНТЕРНЕТУ

**24 годзини
7 днї у тижню**

И УЖИВАЙЦЕ У НАШИХ РУСКИХ ШПИВАНКОХ У ШИЦКИХ КРАЙОХ ШВЕТА!

АДРЕСА РАДИЯ:

<http://www.rusyn-radio.dns2go.com/>

ФОТОГРАФІЇ НА ОСТАТНІМ БОКУ

ялни дом у Барбертону, Огайо, ЗАД

1. Руснаци з Едмонтону и околини (Алберта, Канада) на своім пикнику, лето 2006. року

2. Погляд на салу у хторей отримовани Руски жимски бал у фебруаре 2007. року (Киченер, Канада)

3. Ана и Игор Китанович зоз дзеци Марту и Луком

4. Звонко Богдан и тамбурови оркестер на “Войводянским вечаре” у Ватерлуу, Канада (февруар 2007. року)

5. Нукашньосц грекокатолицкей церкви у Дюрдьове и сї красни иконостас у чолѣ

6. Олеса Фа зоз Норт Батлефорду, Саскачеван, пробуе фил за торту хтора прирхтована за сї 1. родзени дзень

7. Церква Св. Николая и парокси

8. Владимир Макаї (1933-2006) зоз Буенос Аиресу, Аргентина

9. Мелана Колошняї зоз своїма унуками на швеценю паски 2006. року, Киченер, Канада

| | | | |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Войводина Nada SABOL Bul. Kneza Miloša 30 21000 Novi Sad Srbija i Crna Gora Tel. (021) 496-291 | Австралия и Нови Зеланд Zelimir PAP 11 Minerva Place NSW 2170 Presnons Sydney Pap_zelimir@hotmail.com | Канада (заходна часц) Amalija DUDAŠ #206-11030-107 St EDMONTON AB T5H 4G5 |
| | Република Горватска Vladimir TIMKO Wodrova Wilsona 43 31000 Osijek +38531570754 abo +385989807685 vtimko@public.os.carnet.hr | Немецка, Австрия, Шведска, Швайцарска, Baran Mihajlo Schützenstr. 16 67061 Ludwigshafen 100.224499@germany.net.de | Мадярска, Україна, Словацка ZSIROS Miron 3700 Kazincbarcika Mikszath K. ut 17 zsiros2@freemail.hu |

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ У КАЗИНЦБАРЦИКИ!

У СЛАВИТЕ ЄГО! нас, у

Казинцбарцики, тогорочна Вилія була найторженственше преславена.

На седем годзин вечар Осиф и Марія рушели по розкошно украшеной городской площи до Вифлему. Придружовали ше им зоз факлями стотки и стотки людзе. Одгуковали коляди. Шпивал их Осиф, а придружел му ше народ – дзеци, школяре, младеж, людзе, християне...

Гвизду на небе (на грекокатолицкей церкви) обачели пастире и троме кральове.

Ведно з німа зоз ище трох парохийох (двох реформатских и римокатолицкей) рушели людзе зоз факлями у руках и шпиваньом колядох поклоніц ше праве народженому Иисусови. Гу нїм ше придружовали звичайни людзе. Прилапели писню, шпивали зоз шерца...

Заходзел Осиф зоз Марию до обисцох, замодліц за ноцнік
Не прияли их богати...

Не прияли их мастни

Прияли их худобни, бидни..

Народзел ше Иисус у яшелькох...

Вол и осел коло ясла

Гвизда ясна свитит красна

Над Вертепом.

При Церкви, на импровизованей бини, шешлїви Осиф привитал шицких цо ше пришли поклоніц народженому Иисусови. Понукал их зоз увареним вином, цеплу тею.

Пришли пастире на сцену. Винчовали.

Пришли троме царове, принесли дари. Винчовали...

Пред очми присутних, стоткох и стоткох людзох цо тримали факлі у руках, одвивали ше сцени зоз рождествених вертепах.

На концу, шешлїви и радосни Осиф зашпивал коляди а народ зашпивал зоз нїм.

Одгуковали коляди моцнейше од було якого найсучаснейшого рок-концерта.

Шпивал народ. Радовал ше народ. Возношел свою радоси до неба.

До неба!

Док писня одгуковала, гу небу вилсцели перши ракедли.

Лсцели вше частейше, густейше, штреляли и розпирсковали ше....

Жовти, били, червени, желсни...Бенгалски огні, пламени зарі, стотки гвизди цо жем и народ ошвицовали.

Шпиване було вше моцнейше, вше гласнейше. На концу – дзешатки и дзешатки ракедли ошвицели небо и цалу церковну порту. Ошвицели народ!

Однесли шпиване колядох до неба!

* * *

Знікли ракедли... Престало шпиване колядох... Наступела глібока цихосц...

З турні Грекокатолицкей церкви задзвонели дзвони.

Гласи ангелох поволали людзох до Церкви.

Приповедаю людзе: "Ище нігда потераз не було тельо людзох на Служби Божей у Грекокатолицкей Церкви у Казинцбарцики як на Вилію 24. децембра 2006. року".

М. Жирош



МИРОН ЖИРОШ – ІНТЕРВ'Ю З НАГОДИ 70-РОЧНІЦІ ЖИВОТА І 50-РОЧНІЦІ КУЛЬТУРНЕЙ АКТИВНОСТІ І ПУБЛІЦИСТИЧНЕЙ РОБОТИ (2)

ЕКСКАУЗИВНЕ!

ЗОЗ 17 РОКАМИ БУЛ СОМ ЄДЕН СПОМЕДЗИ НАЙМЛАДШИХ ВИШКОЛОВАНИХ УЧИТЕЛЬОХ



Пририхтал:
Гавриїл
КОЛЕСАР
Киченер,
Канада

- ◆ У нашій фамелії брига о дзєцох припадала мацери и можем повєсц же ше вона, як права и добра мац, наисце остарала за мойо облєчиво, костиране та и за пенєж потрібни за школованє
- ◆ Оцєц бул строгши, нє любєл вєльо приповєдац, опоминал лєм раз гласно и ясно; хлєб жєгнал кєд го рєзал за столом, почитовал руски обичаї и знал вєлі присловки и мудри вирєчєня прєз хтори ше виказовала його животна филозофия
- ◆ Закончєл сом Учїтельську школу стрєдком 1953. року, нєодлуга потим сом дал молбу до О.Ш. у Дюрдьовє и явєнє ми жє од 1. сєптєбра истого року починам робиц як учїтель

Наш собєшєднїк **Мирон Жирош**, публицїста и новинар, автор вєцєй кнїжкох у едїцїї “Бачванско-сримски Руснаци дома и у швєцє (1745-1991)” пристал ‘стануц под швєтла рефлєкторох’ и повєсц о сєбє вєцєй од того цо уж потєраз написал у даєдних зоз спомнутих кнїжкох и од того цо потєраз гуторєл автором хтори писали його биографски тєксти. Послє експозицїї розгварки, дзє ошвицєна Жирошова фамєлия у XIX и перших дєцєнийох XX вику, винєсол нам вєцєй дєталї вязани за початок школованя у найчєжших войнових и повойнових часох. Главна подпора шицкому тєди були його родичи, мац **Леона** и оцєц **Янко Жирош**.

ПРАВА РУСКА МАЦ

- Три роки сом мушєл плациц интернат, а послє сом уж нє плацєл. Дому ше ридко путовало бо нє бул сигурни прєвєз з Кули до Керєстура. Мушєло ше оргєнизовац даєдєн коч. То уж було лєгчєйше з Керєстура, кєд змє були дома, алє найчєстєйше з Кули змє приходзєли зоз стварами пєшо.

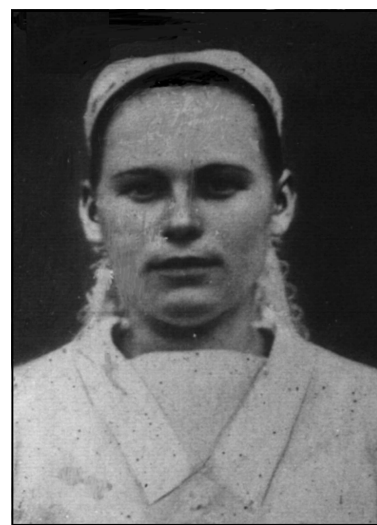
- *А мац дєчєкала, поглєскала, навєрєла, порайбала – мацєри, углавним, важнєйши и од самого “Ангєл-хранитєля”. Вєрим жє так було и у Жирошових?*

- Так було, алє на єдєн окрємни спосєб. Я виховани, най так повєм, на стари спосєб, бєз вонкашнього виражєваня любови, радосци и цєшєня з боку родичох, та и мацєри. Нє було ‘розмазованя’, висловєного цєшєня жє я ходзим до школи, жє будзєм учїтєль. ‘Я сєбє тото вибрал, мам ше старєц школу закончиц’, вєрим жє так думала, єй обвєязка як мацєри ми помогнуц и вона тоту свою родитєльську обвєязку сполньовала. И у нашєй фамїлїї брига о дзєцох була єй старєсц. Мац ше старала о облєчиво, костиранє, а найчєстєйше ше мала остарєц и за пєнєж за мойо школованє. Я ше вишколовал дзєкуючи мацєри, єй труду и єй роботносци. Дома прєдла, ткала, а скоро кєжди мєшац раз лєбо двєраз приходзєла на пияц до Суботици. Прєдавала звязки цвєрнох, платно, покровци. Найвєцєй вєшє прєдала цвєрни и тот пєнєж мнє давала. Сам сом бул барз шпорєвни, чувал кєжди динар, алє сом тєки, кнїжки, печаци, клєйбаси

вшє мал. Кєльо раз пришла вшє принєсла дацє заєсц. Тото єдзєнє сом чувал и роздзєльєвал на вєцєй днї. Найчєстєйше то бул прєжєни хлєб з вайцами, напрєжєнє живинскє мєсо у вайцу, шкварки, сланїна, а дакєди и двє-три фалатки пєчєнєй колбаси. Зоз тим цо я мал, дзєчнє ше засмачєли и даєдни мойо пайташє.

Воспитанє нас дзєцох тиж була мацєрова обвєязка. Кєд я пошєл до Суботици шєстра ше одала, а нєодлуга ше ожєнєл и брат. Брат бивал у нашим обисцу. Влєцє кєд сом приходзєл бавєл сом малого Любку, милого хлєпчика, учєл го ходзиц, приповєдац...

Мац була правдива христянка. Церковна жєна, христянскогє моралу, добра, блага и вшє пририхтана помогнуц у рамикох своїх можливєсцох. Нє знам жє би з даским була повадзєна лєбо жє дакого нєнавизєла. Нє чул сом жє би дакого огваряла лєбо дакому грожєла. Зоз шицкима сушєдами була добра. Жила зложно зоз своїма парняками, ходзєла до ‘дружтвє’, шєровали ше жєни вєчєрами ‘на прєдки’ дзє кєждє робєла свою роботу. Ищє як дзєци учєла нас молитви, коляди, Божї заповиди и вимєгала од нас так ше ровнац як Бог розказує. Мєдзитим, я свою мацєр барз ридко видзєл нашмєяну и радєснє. Нє була индифєрєнтна на подїї, алє нє виражєвала свою радєсц. Нєшка вєрим жє то пошлїдка єй вихованя. (Вихована є бєз оца, було их пєцєро дзєци, бєз своєй хижї, своєго дому. Срєдства за живот нє мали, браца од єдєнац рокох пошли виучєвац ремєсло, по одаванку стално ходзєла на наднїцу на Ризкашу, зарєбяла на костиранє и облєканє, старала ше о хорєй шєстри. Дзєцинство и дзєвоцтво єй були чєжки, нє знала за радєсц, та ше анї нє знала радєвац!)



Леона Жирош

Мац мала и пренесла на нас вещей своєю златни прикмети. Була любопитліва, госцолюбива и любела новини, кніжки. Вше нашла часу повипитовац ше дзе зме були, цо зме робели, цо сом у школи учел. Любела пойсц з нами до родзинох, вше чекала хто придзе зоз Сриму на кирбай. Я як хлапец по войны на кочу и железніци одходзел на Кирбай до Беркасова, Бачинцох. Мац мала у Бачинцох седем-осем братнякох и шестриніци. (Моєй мацери мац вшас умарла, а мала шестру и брата у Бачинцох, так же там було надосц родзини.) Одходзел на Кирбай и я зоз ню и зблїжел ше зоз єй и своєю родзину. Мац барз любела читац: новини, календари, кніжки котри видавала РНПД „Просвита“. Знам же и у рокох старосци „Руске слово“ дзечне читала и часто коментаровала цо ше збува по наших валалох. .

У нас ше торжественно означовало церковни швета и недзелі. Мац нас посилала до Церкви, а и сама вше ходзела. До Церкви одходзели шицки з обисца. Внєдзелю и на швета бул вше традиційни руски полудзенок, а єдло ше кед шицки сцигли дому. Оец најчастейше пожнєл бо чекал „Глашенє“ при Церкви, а вец заходзел до карчми прекоментаровац новосци. Тото навикнуце почитованя недзелі и шветох, одходзене до Церкви, постала ми навика за цали живот. До малей служби у Керестуре одходзел сом и як школяр Учительской школи, а знам же сом ше як млади учитель шветочно пооблекал и на Дюрдьовски кирбай и таки пошол до школи. Од сербских колеґоґ ми було пригварене же ми не „велічамє“ церковни швета и не преславуєме их, цо я похопел як опомнуце и пораду як ше мам убудуце справовац.

Знам же сом як школяр основней школи такой по войны мал найвекши „испит“ совисци, своїх християнских и людских чеснотох. Нашол сом на Маковским шоре пред Сабола, дзе ше людзе сходзели шедзиц тисяч динари. То бул такой по войны вельки пенєж, може половка лебо ише вещей урядніцкей державней плаци. Тот пенєж сом однес дому. Скрил сом го и роздумовал цо най з нїм робим. Мал сом на розуме же тот пенєж дакому хиби, гледа го... Я тиж часто преходзел коло того места и мерковал чи дахто не гребе по ярку, запатра ше по драги, чи не гледа свой пенєж же би за ньго купел жита, облечиво лебо хлеба дзецом. Не було нікого. Обрацел сом ше и шестри за совит, гуторел сом и мацери... Пенєж не бул мой, бул найдзени и я бул длужен пенєж враиц. Але кому? Одлука спадла же най го однешем до парохії а паноец най оглаши у Церкви же найдзена векша сума пенєжу, та хто страцел най ше обяви до парохії. Кед сом однес пенєж до парохії и шицко погуторел дзе сом и кеди пенєж нашол, охабел пенєж у Церкви – духовно сом ше змирел. Вещей сом не мал люцки пенєж при себе, порацзели зме ше дома же так најчеснейше зробиц и так було зробене. Здогадуєм ше же паноец у Церкви виглашел же пред двома тижнями найдзена векша сума пенєжу у Керестуре и хто их страцел най ше обяви до парохії. Яка була судьба тих тисяч динарох 1945. року я нігда не дознал. Чи ше нашол тот хто страцел чи остали Церкви як я предложел, не знам ані по нешка. Мнє остало у вичним паметаню мацеров вислов же „Однате – прекляте“, та гоч я тот пенєж не украд, не однял ні од кого – вон за мене не бул заробени з роботу лебо достати як награда за добре діло. То було цудзе найдзене богатство цо ше нашло у моїх рукох и мне не припадало. Понєже не було мойо – мне не припадало! Требало го враиц, а врачене було за гевти часи на прави

християнски способ. (У души сом, медзитим, чувствовал неправду же ми пре тот мой поступок не поведзене ані словко подзеквносци, а зробел сом так як ми накладало здобуте домашнє и християнске вихованє.)

- У рускей традиційней фамелиї оец ‘глава обисца’. Чи то так було и у вас?



Янко Жирош

- Оец мал иншаки погляди на воспитанє и живот од мацери. Строгши бул и при stole. Не дошлебодзовал же би ше грабало єдло зоз миски, месо зоз танера, овоц зоз стола. Ніхто не шмел грабац найвекши фалат лебо найвекше яблуко, вжац нараз вещей шлївки, торгуні, грушки. Хто грабал лебо понаглял тот достал з видлїчку по пальцох, а то було тирваце опомнуце. Хлеб жегнал кед го резал, фалаток хлеба котри му спаднул побочкал, жегнал ше кед починал єсц. Так требали и ми робиц. Не любел вельо приповедац, обичай мал раз гласно пригвариц, а то було опомнуце як ше треба убудуце справовац.

Почитовал оец руски обичаї, недзелі и церковни швета. Шицки зме ше зберали и одходзели до Церкви. Оец зоз хлопами, мац зоз женми а ми дзеци зоз своїма парняками. О улоги Церкви у воспитаню, я од оца не слухал ніяки совити. Чувствовал сом же пре поступки дзепоедних священікох спрам нього – вон страцел довириє не лем до людзох у реверендох але и Церкви як институції. На вещей заводи ми дал на знанє же на розказ младого паноца-войка Манойли, сина керестурского учителя и дзияка, (а противніка керестурского пароха Фирака), бул барз побити з вояцкима кундаками, зоз Келебїї однешени до Будапешту, там осудзени на шмерц як войнови ловгош-бандит, але пре ноцне бомбардованє штрелїска, смертельна кара не вивершена. Зоз тоту терху на души, а же би дознал прецо з нїм так поступене, „прецо и як парох Фирак пошол зоз Керестура“, обрацел ше мой оец за пояшненє керестурскому парохови др Йоакимови Сегедийови, а парох место же би му пояшнєл прецо ше так шицко з нїм случело и указал на препущеня священікох як людзох – вигнал оца зоз парохії. Пре скорейши поступок священіка Манойли, а и поступок керестурского пароха – мой оец остал розчаровани не лем до священікох але и Церкви и християнского моралу. Вон то явно нікому не пояшньовал, але велїм дал на знанє цо дожил пре таки поступеня священікох.)

Мал мой оец окремени воспитни поступок як спрам нас дзецох так и у контакту зоз другима. Знал, а и сам стварял мудри виреченя и присловки и знал их на најзначнейшим месце у розгварки похасновац. Були то споконвични животни правди котри як жадло уходзели до свидомосци собешеднікох и тим кому були висловени. Медзи нїма було надосц наровних, але и

зложенших, філософських, котри примушували собеседніка же би ше задумал и так вицагнул поуку. Спомнем даскельо приклади: „Не беж опрез друка“, „Кед маш свой розум та го хаснуй“, „Не треба слухац ричане каждого магарца“, „Пач за себе – будзе з тебе“, „Не чекай ману з неба“, „До можеш нешка не охажай за ютре“, „З каждого чловека створ приятеля“, „Не ш... до витру“, „У яким ши коле – так танцуй“, „Кед видиш г... заобидз го“, „Спатрай ше на мудрейшого“, „Шаленому ше виступ зоз драги“, „Зоз спричним не мерай язики“, „Не розпочинай роботу котру не думаеш закончиц“, „Вола ше вяже за роги, а чловека за язык“ и велі, велі други.

ШЛЄБОДА ЗНА ПОЧКОДЗИЦ

- *Врацме ше на период учительской школи односно спомніце щце даєдни памятки вязани за школоване у тей школи и єї закончене.*

- После трецей класи, єдно сербске одделене штвартей класи Учительской школи зоз Суботици премесцене до Зомбора, та я учительску школу закончел по добрим гласу познатей учительской школи. З нами до Зомбора пришол и наш професор вельки педагог и фаховец **Воїслав Раїнац**. Вон нас уж од другой класи учел педагогию, психологию, дзецинску психологию, методику и дзекуючи йому и його методом роботи ми постали добри учителя. Над нами суботицкими школярами вон бул як „Ангел хранитель“, та и як директор Учительской школи у Зомборе водзел старосц о своїх школярох и їх напредованю.

Нас троме зоз Суботици – Малацко, Чакан и я, не сцели зме у Зомборе бивац у интернату та зме себе нашли приватни кварталі. Постали зме без контролю, як легине блукали вечарами, ходзели по карчмох, а школу занягали. Упутели зме ше ходзиц бавиц билияр, тот на дзири. Нательо зме були вивежбани, а окреме Владо Малацко же кед вон пришол на шор даков з його рукох не виходзел док ше бависко не закончело. У карчми ше вше нашло таких цо ше сцели билиярдовац, розуми ше не бавело ше задармо, але

хто страцел мал плациц „рунде“. Бавели зме єден наш против єдного з карчми лебо по двома, а треци найчастейше бул писар. Доставали зме и трацели змаганя, а бавело ше за пиво, лебо шприцери. Теди соку не було!

Наш класни старшина **Милан Мравич**, педагог у Сомборе, оцелєл цо ше з нами збува и, випатра, поволал наших родичох на родительску схадзку. Нігда по теди у школи на родительской схадзки не були шицки троме нашо оцове. Такой после родительской схадзки ришене же маме преїсц до интернату и истого дня нас оцове преселели. Воспитаче о нас водзели рахунку, о нашим ученю и за два мешаца ми постали добри школяре и поправели свойо оцени.

П о с л е трецей класи Учительской школи бул сом на роботней акциі „Севойно“. Правела ше лівальня бакру. Ми робели на жемових роботох. Основне було д р у ж е н е , социјалистичне воспитане, свидомосц же подпомагаме вибудов нашей жеми. Ударник сом не бул, не бул сом ані похвалени, але ми присуство у таким стредку барз добре пришло и сам сом ше чувствовал задовольни зоз роботу, бригадирским животом и друженьом. Окреме ми було мило кед сом як новинар Радио Н. Саду бул на преслави трицец рочніци Севойна, дзе бул и председатель

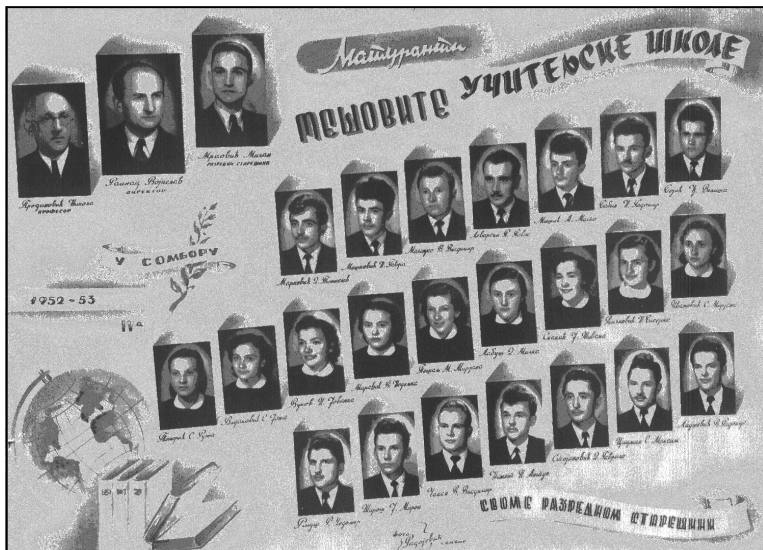


Югославиі Й Б Тито, а я бул у тей екипи новинарох котра праве його провадзела и участвовала у урядових и шветочних розгваркох. Як шведок того мойого новинарског провадзєня перебуваня Йованки Броз и Йосипа Броза Тита у Севойну и тота моя фотографія. Окрем магнетофона, як радио новинар, я зоз собу вше ношел и фотоапарат „Зенит“ з котрим ше могло направиц добри фотографії. (У тот час Радио Нови Сад уж бул матична радио станїца, а то значело же я як новинар Радио Н. Саду, без огляду хторей редакциі, мал статус як и други новинаре – Радио Београду, Загребу, „Борби“, „Политики“... цо дзвигало и мой особни угляд а и мойо звити и написи доставали исту „чезину“ як и написи других.)

У школским 1952/53. року закончили зме Учительску школу у Зомборе. З покладаньом матури и доставаньом мена учитель постало найвекше число Руснацох у скоро двастопейдзешат рочней исторії тей школи. Ту учительски курс-школу закончел перши



Учительска школа у Суботици, III класа 1951/52 школски рок. У першим шоре од горе други з правого боку М. Жирош; у другим шоре од горе други з лівого боку Владимир Малацко и други з правого боку Владимир Чакан



Табло Матуранти Мишаней учительской школы у Сомборе 1952-53. рок. Владимир Малацко треци з лівог боку у горнім шоре, Мирон Жирош други и Владимир Чакан треци у споднім шоре з лівог боку

руски учитель **Михал Джуња** 1870. року [?], а 1953. року Учительску школу и вельку матуру положили и постали учительки и учителя: **Амалия Баран, Иринка Гайдук** одата **Олеяр, Верунка Гайдук** одата **Скубан, Мелания Планчак** одата **Мудри, Еуфемия Няради** одата **Варга, Владимир Малацко, Владимир Чакан** и **Мирон Жирош** шцики зоз Р. Керестура.

- У першей половки 50-тих у Керестуре и у других наших валалох збули ше значни социјални пременки, приходзели "нови часи"...

- После Другей шветовой войны, зоз снованьом Керестурскей гимназиї, тедишню малу матуру, Индустиријну и после Шегертску школу Керестур на свой способ постал руски неурядови образовни центр. У нїм було вецей стотки младих з вецей руских местох за котрих требало створиц одвитујуци младежски културни живот. Спрам можливосцох намагання ишли у таким напрјаме. У валале активне Културно-просвитне друштво „Габор Костельник“, пририхтују ше театрални фалати, робя вецей

хори, танечни групи. Окреме бул развити спортски живот – атлетика, фодбал, корчоляне, пливане...

З прероснуцом Гимназиї до осемрочней основней школи Керестур траци свойо образовне значене за Руснацох, але з рока на рок у нїм ест вше векше число



Валалска младеж суботами и недзелями ведно зоз школярску младежу ходзела през лето на танец до Желеней загради

школярох котри нацивјую рижни школи. Вони през лето у валале и на свой способ з помоцу КПД „Г. Костельник“ организују културни живот. Отримую ше сходи, складки школярох, хорски проби, основана школярска орхестра отримую ше танци итд.



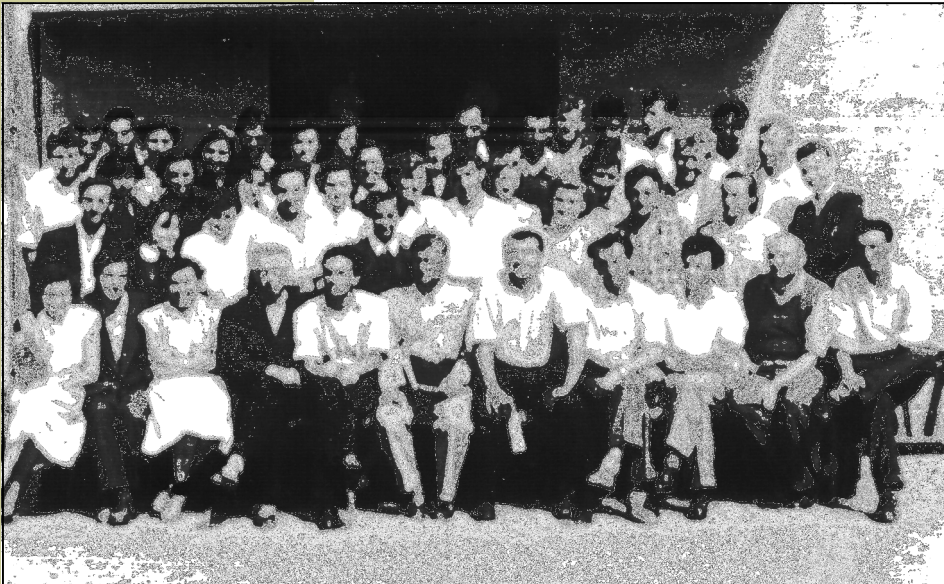
Керестурски школяре и студенти на керестурским бегелю коло 1956. року

Важне надпомнуц же у тот час приходзи до активования валалскей младежи, утаргованя „Газдиньох“ як превозидзеных традицијних формах друштвеного живота Руснацох, критикуе ше женске облечиво и уводзи гражданске „по горе“. Младеж ше збива до младежских просторийох, прави ше Желена заграда...

Школска младеж без огляду на друштвени тенденциї трима ше одвоено и снуе Окремне керестурске друштво (ОКД), котре, кельо мне познате, ниґда не преросло до



Керестурски школяре ше сходзели до свойог друства

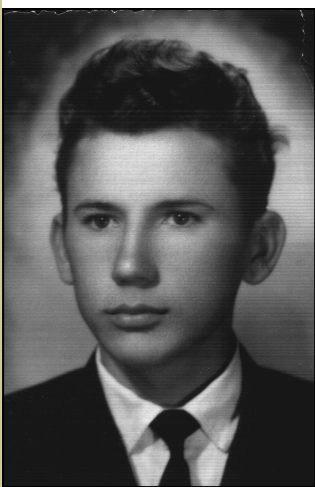


Учашніки Другого курсу мацеринского языка за русских учителей отримани вліце 1953. року у Р. Керестуре. Преподаваня о руским языке отримовал Гавриїл Надь, професор

урядового програмского Дружтва русских школярох-интелектуалцох, але лем младих школярох за їх забавни живот.

У юлію мешацу 1953. року у Керестуре отримани II курс за русских учителей зоз наших местох. Викладаче були старши колегове, а найвещей було бешеди о нашим руским языку. На тим сходзе першираз сом ше зблїжел з нашима учителями. На курсу було найвещей младих котри у остатніх штирох-пейцох рокох закончили учительски школи и Суботици, Сомборе, Ср. Карловцох, Шабцу и других местох.

На тим курсу ми поведзене же най поднешем молбу зоз шицкими документами до Дюрдьовскей основней школи. Молбу сом поднес, информовани сом же ме прияли и од 1. септембра 1953. року почал сом робити як учитель.



М. Жирош, учитель 1953. року (фотография з таблону)

Зоз Керестура на лас-кочу ведно з Марчу Дудашову воспитачку, якошик попрейга преселели зме своєю ствари – ормани, посцелї, пирнаги. На кочу нас одвезол Марчов дідо Микола Папуга, месар, а знам же зо мну пришла и мац, бо зме у Дюрдьове мали вецей родзини, котри зме источашне нащивели.

- Як випатал початок, перши крочаї у службованю молодого учителя у Дюрдьове? Яка там була ситуація?

У Дюрдьове сом робел у висших класох у окреме зложених обставинох. У 1953. року, кед директор основней

школи бул учитель Яким Олеяр намагали зме ше оформити и отримати руски одделеня у висших класох. З тоту намиру за рок-два у Дюрдьове ше „завели“ дзевецме нови просвитни работніки. (М. Жирош, М. Мудри, В. Мудри, М. Гудак, Славица Надьордь, С. Дудаш, В. Чизмар, М. Сегеди, М. Дудаш) У КПД „Тарас Шевченко“ на окремих сходох и на управним одборе бешедоване о значеню рускей школи, ученя по руски по осму класу, о необходимости законченя основней школи пре доставане роботи и квалификацийох и так далей.. По теди лем менша часц русских дзецох ходзела до висших класох. Пияту и шесту класу ище даяк, вец уж почали ходзиц до газдиньох и охабяли школу.

Намагане було школи и нас просвитних работнікох затримац дзеци у школи и отримати висши класи на руским наставним языку. (Наприклад, я бул класни старшина школяром од пиятей класи школского 1953/54. рок. У V класи було уписано 25 школярох, у VI класи 20 школярох, у VII класи 15 школярох, а премале число тих цо успишне закончили VII класу, а рускей VIII класи уж не було. Тоти цо закончили VII класу на руским языку у идуцим школским року ходзели до VIII класи зоз сербским наставним языком.)

Попри роботы у школи активни сом бул у культурним дружтве „Тарас Шевченко“. Робел сом каждую роботу, кажды



Руски школяре VI класи школского 1954/55. року зоз своїм наставніком М. Жирошом

вечар бул у дружтве. У дружтвених просторийох у Копчанского сали отримовали ше „прадки“. Уствари правдиви прадки ше не отримовали за шицки возрости, старши легине и дзивки приходзели до просторийох дружтва, дзивчата вишивали, легине бавели шах, домино, слухал ше радио... Скоро кажды дзень отримовани проби рижних секцийох – хору, музичней, танечней, театралней. Знам же я шпивал у хору и бавел у забавах. Перши роки як бавяч, а после и як редитель.



Фотографія на пам'ятку з 1955. року. З ліва на право: ?, Микола Сегеди, учитель; Славица Надьордь, учителька; Мирон Жирош, учитель; Наталия Микловш, тансчніца и долу Симеон Дудаш, учитель

Уж 1953. року у Н. Садзе нащивйовал сом курс за театралних редительох. котри организовала Културно-просвітна заедніца Войводини. Тото кратке обучоване и упознаванє з театралну діялносцу ми оможлівело познейшу роботу у Дружтве у Дюрдьове, у ЮНА и после вецей рокох

у Новим Садзе. Ище и нешка ми у паметаню театрални фалат „Верховинци”. Бавел сом улогу легиня, молодого, залюбеного, котри влапени и постал вояк. Пред очми ми ище и нешка стражарске место. На стражи сом, карпатски бреги и леси доокола, мешац ясни на небе, а думки блукаю гу милей. И у тим заносу приповедам о своєй судьби, шнієм о щесцу, а вояк мам буц роки и роки... (Критика, а и особни вияви других бавячох ми дали на знанє же сом улогу барз добре одбавел и од теди, а то була єдна од перших моїх театралних улогах) бавел сом у вецей забавох молодого легиня, цо сом у сущносци и бул. Зоз седемнац роками, ище зоз штиромапейцома колегинями и колегами, бул сом наймладши вишколовани учитель у Сомборскей учительскей школи. (До основней школи вжали нас Мадяре зоз наполненіма шейсц роками. Три роки ми требало ходзиц до висших класох же бим положел малу матуру и штири класи учительскей школи. Положел сом вельку матуру, постал учитель и од єшенї 1953. року почал сом робиц у дюрдьовскей основней школи.)

(Предлужує ше)

НЕМЕЦКА

НАШО МЛАДИ НАУКОВЦИ: ДР АНА СОПКА КИТАНОВИЧ



Пише:
Олена ПАПУГА
НВУ "Руске слово"
Нови Сад

КЕД ЖИВОТ ПОСТАНЄ НАУКА

◆ После дипломованя на Природно-математичним факултету у Новим Садзе, 2001. року, Ана Сопка постала дипломовани биолог. Не була студент хтори лєм шедзи при кнїжки, але ше уж теди занїмала зоз вигледовацку роботу: була член Науково-вигледовацкого дружтва "Йосиф Панчич", робела проєкти и писала роботи... Вше ю интересовали печарки, та єї дипломска работа написана на Институту за нуклеарну физику у Винчи, а одношела ше на вигледованя чехких металох у печаркох на Фрушкей гори. Бул то час после бомбардованя, та работа була барз добре прията. На єдним вигледовацким терену упознала супруга Игора Китановича, тиж биолога. Постала београдска невеста, мац Марти и Лукови, а 25. юлия 2006. року докторовала на Институту за фармацевцију и молекулярну биотехнологију на универзитету у Гайделбергу у Немецкей



Млада малженска пара Китановичових, после здобуваня званя дипломовани биолог одлучела не ставац на драги свойого фахового образования, та Игор 2001. року пошол до Немецкей понеже достал стипендию за фахове усовершенанє.

- Обидвойо зме жадали занїмац ше зоз науку, а мали зме пайташох зоз

факултету хтори у тим чаше, кед зме ше побрали уж нашли докторантски места у Немецкей, та зме з их бешеди похопели же там єст вельо роботи за младих науковцох. Поцагло нас и тото же то ведно и науково вигледовацка работа зоз хторей робиш свою докторску тезу, але ши и заняти, чи преїг стипендиї, чи ши заняти, та плациш порцију - наглашує Ана.

Китановичово усовершенанє "нашли" 2001. року преїг интернету, контактовали з велїма институтами, универзитетами и лабораториями хтори ше занїмаю зоз науку, посилали свойо биографиї, назначовали амбициї, а першу роботу достали на Универзитету у Єни, у бывшей Восточней Немецкей, блїзко при Лайпцигу, там дзе преподавали Гете, Шилер, а Вук

Караджич там достал почесни докторат.
- Понеже мой професор, шеф лабораторіі у хторей сом робела у Єни, основал свою лабораторію на



Ана Сопка Китанович зоз супругом и дзецима у дню кед докторовала

универзитету у Гайделбергу, поволал нас най ше з нїм там преселїме же бизме ведно закончили розпочату докторску тезу. Игоров професор дошлебодзел же би и вон прешол до Гайделбергу закончиц докторску тезу, так же остатні два роки робїме ведно.

Ана на Универзитету у Гайделбергу, после докторованя у юлію достала постдокторантске место, цо значи же водзи вигледовацку часц лабораторіі.

- Од початку сом робела зоз квасами, односно пивским квасом хтори ше барз легко пестує на нїм ше барз легко роби генетични инжинеринг, легко ше клонираю гени, меняю, мутираю. Квасов геном невіротно подобни як човеков геном, велї метаболічни и сигнални драги исти, а протеїни еволутивно конзервовани у квасовим и човековим геному. Човек и квас маю вельо ензими и протеїни хтори маю исту функцію. Квас ше нешка хаснує як модел-організем и барз є популярни, бо ше легко роби на нїм. Почала сом робиц на очкодованьох ДНК и їх зашити: перше ше пробує индуковац ДНК очкодованя, вец ше провадзи цо ше случує у клітинки, у моїм случаю роби ше о метаболічних драгох, и їх повязаносци зоз ДНК и драги котри водза до клітинкової шмерци. Робим зоз

метаболічну драгу глукози, понеже одкрите же метаболічни ген котри участвує у сигналізованю же у клітинки пришло до очкодованя ДНК. Велї туморски клітинки маю мутирани сигнали и драги, а вони блокираю дзелене озбильно очкодованих клітинкох. Кед молекули, або даяка друга часц тих сигналних драгох мутирана туморски клітинки ше неконтроловано дзеля, правя вельо мутації, а клітинка ше пре початни мутації на клітинкох не може борити. Тоти вигледованя функционованя туморских клітинкох барз важни и пре находженє генох хтори би контроловали туморски клітинки и то би бул нови лік за ліченє туморох - наглашела Ана.

Игор у своєй докторскей тези преучовал Т-лимфоцити, а модел-організем човеково тумори. Найважнейша работа було вигледованє хемийней субстанци як потенциялней терапії за ліченє авто-имуних хоротох, або регоми, артритиса, и других хоротох запаленского характера.

У Немецкей чежко найсц позицію буц докторант у дружтвених наукох, а держава баржей финансиє вигледовацку роботу у природних наукох пре розвой фармацевтскей, биотехнологийней индустриї хтора дожילה бум у остатніх 10 рокох у Европи. Индустрия, вельки компанії дзечне финансию таки вигледованя же би розвили нови ліки и диягностични средства окреме за тумори, сиду, маларию и други сучасни хороти. Заходни швет видзи перспективу у биотехнологийї, та як цо 19 век бул машинства, конец 20 віку бул информатична революция, а будуци розвой идзе у напрямє биотехнологийї хтора будзе применліва у медицини, фармації, польопривреди, и шицких других конарох. Приходзи ера природних наукох, окреме ше будзе мушиц розвивац екологийну свидомосц котра у Немецкей на високим уровню.

- У Немецкей, а и у жемох Европскей униї ше фахове усовершованє, а и работа засновюю на самоиницијативи, ту це ніхто не будзе цагац за рукав же гибай до мене робиц, человек ше муши сам понукац, розпитовац ше, понукац проєкти, указавац на свойо квалитети. Колегове дзечне помагаю, але самоиницијатива основа. На универзитету лем професоре маю стаємну роботу, гевти други занятя робя по контрактох, хтори тирваю кельо и проєкти. Прето ше ту треба ровно доказавац през обявени науково роботи, вигледованя. А наприклад науково факти дакеди контрадикторни твоїм резултатом, та чежко доказац же твої резултати валидни. Постдокторант муши

знац дзе ше отримую конференції, муши находзиц спонзорох же би го финансovali же би там пошол. Ана недавно достала стипендию Фондації "Мария Кири" и участвовала на европскей конференції о шмерци клітинкох. Член є шветових експертхох хтори преучую кваси, и ровно путує по Швеце на конференції.

Докторе наукох у Немецкей маю два можлівосци за дальшу роботу: една унапрямена на академску карьеру, односно професуру, а друга можлівосц работа у индустриї, односно биотехнологийї.

- Работа у индустриї не така креативна, але баржей є плацена, и там прицисок на младого науковца вельки, понеже компания вимага резултати же би их преїг ліка, чи продукта претворела до пенєжа. Мойо опредзеленє идзе у напрямє будованя академскей карьеры, и жадам сцигнуц до професури. Игор можебуц баржей роздумує о роботы у индустриї, а то и добре, бо маме дзеци и вше єдно з нас муши мац роботу, и добре кед будземе робиц на двох местох. Не знаме и чи останєме у Немецкей, гоч ше наше дзеци ту добре знаходза. Марта ма шейсц роки ходзи до оводи и добре бешедує по немецки, а мали Лука ище у яшелькох.



Ана и Игор Китанович

Ана гвари же найчежше зоз чим ше стретли у Немецкей то немецки язык. Английски язык ше хаснує у науковей комуникації, та на роботы, зоз студентами комуникую по английски. Но, кед треба пойсц опитац ше за дзеци до оводи, або пойсц дацо купиц, вец английски у Немецкей ніч не значи. Китановичово дзечне приходза до Београду одкаль Игор, до Нового Саду дзе жию Аново родичи, до Керестура дзе Ана ма шицки родзини по оцови и до Кули одкаль ей мац.

ПРЕПОЗНАЦЕ, ДОЗНАЦЕ, ЯВИЦЕ...

ПРЕНАЙДЗЕНИ ОСТАТНІ ШЛІД О МИХАЛОВИ ФЕЙДИЙОВИ

У трецим чішлє новинкох “Руснаци у швецє” ище там стредком 2003. року поволали зме шицких цо дацо знаю о судьби Михала Фейдия з Руского Керестура же би явели або нам або його родзини у Войводини. Здогаднеме укратко цо о нїм теди написала його шестри дзивка Иринка Гарди Ковачевич:



Моя мац, **Наталія Гарди**, народзена **Фейди** мала опрез себе старшу шестру Мелану, брата Михала, а за собу брата Владу и шестру Славицу. Нажаль, шицки вони уж не жию, шицких вона випровадзела на вичну драгу лем брата Михала одкеди випровадзела до Америки 1946 року не видзела. **Михал Фейди** народзени 1919 року и як добри школяр послати до школи до Ужгороду, же би постал руски паноец. Медзитим, вон напушел Ужгород и еден час учел за паноца у Македонії, а дзешка у войны оженел ше зоз дзивку православного паноца у Каравукове. Кед сцекол з Югославії не ишол такой до Америки, то ше дознало зоз його познейших писмох. У сцеканю му помогло тото же бул полиглот а бо му странски язики од младосци барз добре ишли(...) Кельо ше можемо опрец на своєю дзединьске паметанє писал же робел на еден завод у фабрики чоколади – то нам повойновим дзецом була причина же бизме му завидзели. Паметам и же ше поносвал же затил та му дохтор розказал диету, а нам то було шмишне: старац ше прето же ши тлусті, кед то за нас бул знак благостаня. О телевизії сом першираз чула з його писмох кед описал якиш судски процес же погинуло дзедко цо за столом патрело телевизію та з видлічку там цошка рушало по апарату. Вецка знам же писал же гу свойому презвиску додал Виндзор - же то англійске славне презвиско и ище знам же го поровнал з руским Будински. Як у сну видзим же на хрибце писма на хторим стало тото “rag avion” писала його адреса якош Illinois street чи 117, або 111, Chicago, углавним таке цошка (...). Не верим же дахто хто го особне познал ище жие, та ані вон, але би нам було мило кед би нам дахто повед кеди го и у яким стану видзел и шицко цо ше здогадує, або го ма аж и на даякей фотографії (...)

Най гу тому додаме ище єдну интересантносц вязану за особу Михала Фейдия. Уж сам факт кус скорей наведзени же барз легко учел странски язики указує на єдну його окремну способносц. Старши Руснаци у Керестуре ше го здогадує и паметаю по тим же мал барз ридку схопносц а то – **бешедовац наспак**. Кед приступел гу свойому дружтву, вон наприклад гварел: “Авалс Усуси Утсирх! Оц еж ецибор? Оц еж тсе оговон?” и подобне. Мал, значи, притоку барз швидко “препознавац” слова и вигваряц их цалком чечно од задку гу предку, наспак. Тото посциговал напевно дзекуюци наисце добрей меморії и вироятно даякей файти фотографского паметаня. Тот дар маю барз, барз ридки людзе на жемовой кулі. Та, ниа, и у таким зме мали єдного

Руснака.

У гледаню за податками о судьби Михала Фейдия нам, теди, пробовал помогнуц и пан Пол Пауерс зоз ЗАД. Медзитим, не могол дойсц до було яких релевантних податкох. Гледанє остало “на ляду”.

У януаре того року од пана Пауерса сцигнул имейл у хторим написал: Панє Колесар, ище давно сце ме замодлели чи бим не могол найсц даяки податки о Михалови Фейдийови зоз Чикага. Теди ше ми тото не удало зробиц. Тераз сом обновел гледанє и нашол сом “нови” стари документи хтори недавно зняти на микрофилм у библиотеки у Чикагу. То оглашка о шмерци Фейди Михайла датована з 3. юлийом 1969. року (можебуц то права особа, можебуц не... але то барз ридке мено хторе у хаснованю). Други податки не мам, але можемо поручиц фотокопию з того микрофилма.

Я сугеровал панови Пауерсови же би поручел фотокопию. Дня 17. фебруара пан Пауерс ми написал: Ту ниа податки за фамелию Фейдийових у Руским Керестуре: Новини “Independent Register” з Либертивилу, Илиноис, дзень 3. юлий 1969. року, бок тречи:

Пан Фейди,

Пан Михайло Фейди, 49, зоз Rte 63, Либертивил, умар пондзелок у Главним шпиталю Лейк Каунти, Ваукеган, после краткей хороти. Вон бул народзени у Югославії 19. октобра 1919 року и пришол до Либертивилу 1950. року, до сербского манастиру Св. Сава.

Мойо пояшненя: Rte то скраценє за Route (стара адреса). Нет ані єдно слово о можлівей фамелиї, дзедох и подобним. Тото место то центр Сербскей православней церкви у ЗАД и Канади (велька семинария). Шицки спомнути места то варошики коло Чикага.

Дзекуєме панови Полови Пауерсови на велькей помощи у тим случаю и з тим, можемо констатовац же ше нам удало розришиц и ключни податки о судьби Михала Фейдия. Його фамелия тераз о нїм ма конечни податки, а деталі може погледац на адреси: St. Sava Serbian Orthodox Monastery 32377 N. Milwaukee Avenue, Libertyville, IL 60048 USA.

И, имузор еш, емакєч до сав ивон “здатки” у рубрики “Препознаце, дознаце, повеце...”.

SOME FAMILIES OF ST. NICHOLAS PARISH -
BARBERTON OHIO, USA, PART OF THE BYZANTINE
CATHOLIC EPARCHY OF PARMA

PEOPLE WANT TO PRESERVE THEIR UNIQUE HERITAGE

By Paul POWERS
Painesville Ohio, USA

О ДАЄДНИХ ФАМЕЛИЙОХ ПАРОХИЇ СВ. НИКОЛАЯ У
БАРБЕРТОНУ, ОГАЙО, ЗАД, ХТОРА ЧАСЦ
ГРЕКОКАТОЛІЦЬКОГО ВЛАДИЧЕСТВА ПАРМА

ЛЮДЗЕ ЖАДАЮ ЗАЧУВАЦ СВОЙО ЄДИНСТВЕНЕ НАШЛІДСТВО

Пише:
Пол ПАУЕРС
Пейнсвилл, Огайо, ЗАД

2006 marks the 90 year of this congregation's establishment. The first church building was completed in 1918 near downtown Barberton. Many of the original members of St. Nicholas were Rusyns from Presov, Backa, and Srem. The parish moved from the original building to the new church in 1966. The parish has 142 families.

James Senderak and Tim Baker are two good examples of the continuing success of the Rusyn Community in Barberton Ohio. Both men are the descendants of what has become three generations of Rusyns in Ohio. Mr. Senderak is currently the Cantor of St. Nicholas Church in Barberton.

I first met Jim and Tim at the shrine of Mariapoch in Burton, Ohio. This shrine is run by the Byzantine Catholic Eparchy of Parma, and is dedicated to the memory of the original shrine in



The Cantor at St. Nicholas In Barberton is James Senderak
Дзяк церкви Св. Николая у Барбертону Джеймс Сендерак
опатра кніжку Мирона Жироша

Hungary. This was a special event hosted by the Carpatho-Rusyn Society on September 16th and included an all Slavonic Liturgy and Panahida. The Barberton Choir provided the responses.

Many of the parishioners of St. Nicholas are aware of the history

Року 2006. ше наполнєло 90 роки од снованя тей церковней заснїци. Перши будинок їх церкви бул закончени 1918. року на подручя центра Барбертона. Велї спомедзи першобутних членох церкви Св. Миколая були Русини зоз Прешова, Бачки и Сриму. Парохия ше преселєла зоз першобутного будинку до новой церкви 1966. року. Тераз у парохії єст 142 фамелиї.

Джеймс Сендерак и Тим Бейкер представляю два красни приклади як ше успишно предлужує Руска заєднїца у Барбертону, Огайо. Обидвоме су потомки Руснацох имигрантох и припадаю трецей генерації Руснацох у Огаю. Пан Сендерак тераз и дзяк у церкви Св. Миколая у Барбертону.

Першираз сом стретнул Джима и Тима на месту за одпусти наволаним Маріяповч у Барбертону, Огайо. Тото святилище формоване з боку Грекокатолицькей епархиї у Парми и пошвєцене є памятки на оригиналне святилище у Мадярскей. Було то знагоди окремого сходу хтори организовало Карпаторусинске дружтво 16. септембра того року на хторим була отримана комплетна Служба Божя на церковнославянским язика зоз панахиду. Церковни хор зоз Барбертону шпивал под час Служби.

Велї спомедзи парохиянох Св. Миколая свидоми историї їх церкви. Вони ше аж здогадую и тих часох кед у часох Барбертона и Кенмори були велї руски фамелиї. Були то часи кед менша часц Кенмори постала позната як **Руска Цела**. Роботи у локалних компанийох за продукцию гуми, челїку и пайпох прицагли велїх людзох з Европи до того варошику. И попри того же велї з тих фабрикох уж заварти, людзе ище вше ту, остали и жию.

Фамелия пана Сендерака по походзеню з Коцура. Його шефра Мери ше одала за Юлиана Чорея зоз Коцура. Його баба була Юлия Варга. Вон тиж родзински повязани зоз Кашайову и Оросову фамелию. Його кресни кум бул пан Емил Скубан. Регистерски таблички на авту пана Сендерака место число маю написане "RUSIN". Джим тиж руководзел зоз роботу младежскей танечней секції з меном "Карпатяне".

Панова Бейкерова мац походзи зоз фамелиї Керестурик и Гика. Нашол сом папери за уселєне хтори достал дїдо пана Бейкера. При усельованю до Америки вон



Mrs. Margie Chadborn (Nee Kowal) pointing to photo of her mother on page 224, Tom V
Пані Мерджи Чадборн (родз. Коваль) указує на фотографію на хторей сй мац (бок 224, том 5)

of their church. They even know of the times when parts of Barberton and Kenmore had many Rusyn families. In fact, as small part of Kenmore became known as the **Ruska Cela**. Jobs at the local rubber, steel and pipe plants brought many people from Europe to this town. While many of the plants have now closed, the people still remain.

Mr. Senderak's family is from Kucura. His Sister Mary is married to Julian Corej from Kucura. His baba was Julia Vargo. He is also related to the Kasai and Orosz families. Even his godfather was Mr. Emil Skuban. In fact, Mr. Senderak's car license plate is "RUSIN". Jim also led a youth dance group called the Carpathians.

Mr. Baker's mother's family names are Keresturik and Hicov. I found Mr. Bakers grandfathers naturalization papers. He says he is born in Backa, Kuzzura/Kucura. I found 3 separate documents, two documents clearly show that he is related to the Keresturik family of Kucura. On the old papers he spells is name as "Hichov". One document shows people as "Ruthenian", but one document calls them "Yugoslav-Russian", (Russini). He has cousins in the state of Michigan that are the Ragaj family.

Although few people can now speak or read Rusyn, many of the members of the church recognize the names and photos in Pan Myron Zsiros books. Instantly they recognized photos of friends and family. **Mrs. Margie Chadborn** (Nee Kowal) was able to find photos of here mother after just a few minutes looking through volume V of the Backo-Sremski Rusyns, at home and in the world.

As the members of this church work to preserve their history and a sense of the unique heritage, people are touched to find that their family names and history has been remember and recorded in the home country.

гварел же є народзени у Бачки, у Коцуре. Нашол сом три окремини документи з котрих два ясно указую же вон у родзинскей вязи зоз фамелию Керестурик зоз Коцура. На тих старих паперох вон уписал своєю презвиско як "Hichov" (Гиков). Єден з документох гутори же тоти людзе то "Ruthenian", а други их наволоує "Yugoslav-Russian", (Russini). Пан Бейкер ма братнякох у союзней держави Мичиген а то Рагайова фамелия.

И попри того же лем менше число особох спомедзи нїх зна бешедовац або читац по руски, велї спомедзи членох церкви препознали мена и фотографії у кнїжкох пана Мироня Жироша. Барз швидко препознали фотографії приятельох и познатих фамелийох. Панї Марджи Чадборн (дзивоцке презвиско Коваль) була у можлівосци пренайсц фотографію ей мацери лем пар минути потим як почала опатрац V том Бачко-сримски Руснаци дома и у швецє.

Як члени теї церкви хтори робя на тим же би зачували їх историю и прешлосц и чувство о единственим нашлїдстве, людзе були приємно несподзивани же о їх фамилийних менох и историй знаю и пишу у їх старим краю.



Carpathians - Barberton Folk choir - 1980

Row 1: **Tamara Lesney, Linda Benya, Mary Senderak, Erica Senik, Mary Ann Senderak, Ann Ragaji, Mary Ann Thompson, Rebecca Suchka, Rita Benya - Choir Director**
 Row 2: **JoAnne Angeletti, Jean Benya, Eugene Senderak, James Senderak, Victor Lonzrick, Greg Paridon, Karen Miller, Amy Benya, Susan Benya**

Ансамбл "Карпатяне" зоз Барбертону - Народни хор (1980)

Перши шор: Тамара Лесни, Линда Бєня, Мери Сендерак, Ерика Сеник, Мери Ен Сендерак, Ен Рагаї, Мери Ен Томпсон, Ребека Сучка (або Суха?!), Рита Бєня (руководитель хору)

Други шор: Джо Ен Анджелети, Джин Бєня, Еуген Сендерак, Джеймс Сендерак, Виктор Лонзрик, Грег Паридон, Карен Милер, Еми Бєня, Сузан Бєня
 (Нет сумніву же вецей презвиска нашо, войвоद्याнски)

IN OUR MEMORIES AND ETERNITY

MY FATHER VLADIMIR

By MARIANO MAKAJI, his son

У НАШИХ ПАМ'ЯТКОХ И ВИЧНОСЦИ

МОЙ ОЦЕЦ ВЛАДИМИР

Пише МАРИЯНО МАКАЇ, його син

Vladimir Makaji: Born 12 February 1933 Beograd Kingdom of Jugoslavija, died 21 June 2006 Buenos Aires Argentina.

His father was a Rusyn frsm KUCURA and his mother a Slovenian born in TRST (TRIESTE) even though her family was from Maribor.

His father owned 2 hotels one in Dubrovnik and the main one in Beograd were Vladimir was born and went to school during his first years of life. His sister Veronika Makaji was born in Dubrovnik 3 years later. Vladimir holds the record of being the first child who was successfully operated of appendicitis in Beograd.

When his father died in Dubrovnik around the year 1938 , 1940 , I think his mother moved them to Beograd where they had a permanent residency at the address Lomina Osem. When the Blitzkrieg started over Beograd Jozefina Vovsek , his mother moved her two children to Maribor and they were held prisoners of the Nazis and end up in Austria in a forced Labour concentration Camp near Graz and Klagenfurt most likely I think it was " Leibnitz".

After the war was over they went back to Yugo but the Partizan government was in power. When my grandmother asked for her properties back that were taken by the communists she got in trouble and complained and insulted the officials in charge. They were given 30 days limit to leave Yugo safely or else they would be executed or imprisoned by the charge of being accused of capitalists and Nazi collaborationists. Jozefina Vovsek left in direction to Italy were they spent 3 years in Slovenian refugee camps in Ancona and Traviso. My father attended the Slovenska sola there. He told me that sometimes they didn't eat meat for months and all they have was a sausage that they boiled in water with onions for several days until it was disintegrated to have a little taste of meat.

He also told me that the buildings where they were sleeping were miss-



Єдна з ридких "коцурских" фотографийох: Аполония Макаї зоз дзецми Владимиром (то оец Владимира Макая зоз Буенос Аиресу) и Ксению познейше одату Цап

Владимир Макаї народзени 12 фебруара 1933 року у Београдзе у Кральовини Югославиї, умар 21. юния 2006 року у Буенос Аиресу у Аргентини.

Його оец бул Руснак зоз КОЦУРА а його мац була народзена як Словенка у Трсту гоч думам же ей фамелия зоз Марибору.

Його оец мал два хотели, єден у Дубровнику а главни у Београдзе дзе Владимир бул народзени и ходзел до школи у перших рокох свойого живота. Його шестра Вероника Макаї була народзена у Дубровнику 3 роки познейше. Владимир чувал потвердзене о тим же бул перше дзецко хторе було успишно опероване у Београдзе од запалєня шлепого черева.

Кед його оец умар у Дубровнику дзешка 1938 - 40. рокох, кельо знам їх мац ше з нїма преселела назад до Београду дзе мали стаємне перебуванє на адреси Ломина осем. Кед почал напад Немецкей на Београд Йозефина Вовшек, його мац, прешла зоз двоїма дзецми до Марибору и вони постали гарештанци у власци Нацистох та ше нашли у Австриї у примушуючим роботним лагре хтори бул лоцированы недалеко од варошу Грац, подобни тому як цо бул лагер "Лайбниц".

Потим як война була закончена вони ознова пошли до Югославиї але теди уж партизане були на власци. Кед моя баба питала назад масток хтори од ней бул вжати нашла ше у бригох пре свойо жалби та була

изолована з боку особох з власци. Їм були дати 30 днї же би напуцели Югославию баз присили, у процивним им грожело же буду ликвидовани або заварти пре обвини же су капиталисти и сотруднїки нацистох. Йозефина Вовшек напуцела жем и пошла до Италиї дзе вони препровадзели 3 роки у Словенских лагрох за вибеженцох у Анкони и Тревизу. Мой оец там ходзел до словенскей школи. Приповедал ми же дзекеди не єдли меса мешацами а же



Владимир и Вероника Макаї єдного лета у Дубровнику



Марјан Тртник и Владимир Макаї дзешка у Австриї або Италиї

ing pieces of their roofs due to war bombs and during winter and rain was very chaotic, but he said he had a "good time".

By that time his mother started to lose her sanity which made her incapable of taking proper care of her children. In the meantime they assigned my father a tutor or overseer and his sister a different one.

His tutor was Marjan Trtnik. During this time Vladimir was acquainted with the moral principles of SCOUTISM. Marjan Trtnik was a single man and in his days he had been in contact with 'Lord Baden Powell of Gilwell' whom he met better know in the world of scouting as

"B.P.". I believe he received training by him. In 1948 I.R.O. (International Refugee Organization) approved the asylum of all the Slovenian who were in Treviso and Ancona and shipped them to Argentina Buenos Aires city port. I believe that 10,000 came at that time. They were rejected by Canada and U.S.A. and they had the choice to go to Brazil, Argentina and Australia.

I think that the council of Slovenes at the refugee camp chose Argentina for two main reasons. First Argentina was at the same level of economic growth or even higher than Canada and Australia during and after war and second, because there where Germans and Italians in Argentina and many Slovenes could speak either language. Brazil was unknown and Australia too far.

My father arrived with the legal name of Vladimir Makaji-Trtnik. Upon arrival he worked sweeping floors and doing cleaning jobs of an establishment that manufactured religious icons for churches. His mother was not allowed to leave Italy by the authorities of the mental institution where she died around 1951 at the young age of 40 years old.

He was also a boy scout already under Marjan Trtnik and was attending school to learn Spanish. When he arrived in Argentina he was able to speak Serbian, Slovenian, German and Italian, he was 15 years old. When he was 18 years he started to work with Herman Zupan. He was folding cardboard and making them into boxes with him. But my father had a passion and it was drawing, he loved drawing so he dropped that job. Hernan Zupan continued in that direction and he became one of the most powerful entrepreneurs in Argentina and possibly the most successful Slovenian in Argentina.

Zupan was the first one to write compile and edit a dictionary of Slovenian and Spanish among other works and nowadays he is the honorary Consul of Slovenia in Argentina.

After quitting his job my father also split from Marjan Trtnik when he reached the legal age of 18 years. My father changed his name to his official real name: Vladimir Makaji. Everybody called him Vlado.

єдине цо мали то були якиш колбаси хтори вони варели у води зоз цибулю док ше не розпадли и так мали голем яки-таки смак и пах меса.

Вон ми тиж приповедал же будинки у хторих вони спали мали поваляни часци крова од бомбох у цеку войни та вжмие и кед падали дижджи було барз гаотичне, але приповедку вше закончовал зоз словами же то були "красни часи".

Бул то час кед його мац Йозефина вше баржей трацела душевну равновагу цо допринесло же би не була у можливосци водзиц подполну старосц о своїх дзецех. Теди мойому оцови бул одредзени тутор а його шестри тиж так.

Оцов тутор бул Марјан Тртник. У тим периодзе Владимир бул упознати зоз моралними принципами руху скаутизма. Марјан Тртник бул самец и свойчасово вон бул у контакту зоз организацию "Lord Baden Powell of Gilwell" хтора у швецех скаутох була баржей позната як "B.P.". И верим же вон достал инструктажу о скаутизме од нїх.

Року 1948. И.Р.О (Интернационална Вибеженска Организация) прилапела азил за шицких Словенцох хтори були у Тревизу и Анкони и превезла их на ладьох до Аргентини, до главного пристанища Буенос Аиреса. Кельо знам, теди коло 10.000 особи припутовали на таки способ. Вони були одбити од Канади и ЗАД, а могли виберац чи пойду до Бразилу, до Аргентини чи до Австралиї. Думам же Совет Словенцох у вибеженским лагре вибрал Аргентину пре два главни причини. Перше, же Аргентина була на истим уровню економского росту або аж и кус висше як Канада и Австралия под час и после законченя войни и, друге, у Аргентини уж були населени велї Немци и Италиане а велї Словенци знали бешедовац тоти язики. Бразил им бул непознати, а Австралия барз далеко.

Мой оец там припутовал зоз легалним меном як Владимир Макаї-Тртник. По сцигованю вон рибал патоси и чисцел просторїи компаниї хтора продуковала икони за церкви. Його мацери з боку руководства институциї за менталне здраве не було допущене же би напушчала Италию и вона там умарла дзешка 1951 року кед мала лем 40 роки.

Вон тиж бул и член скаутскей организациї под руководством Марјана Тртника и ходзел до школи же би научел шпански язык. Кед сцигнул до Аргентини мой оец Владимир могол бешедовац по сербски, словенски, немецки и италиянски, а мал лем 15 роки. Кед мал 18 роки вон почал робиц ведно зоз Гернаном Жупаном. Вони двоє зоз картонох правели шкатули за рижни наменки. Але, мой оец мал теди уж окремну пасию, жадал робиц на рисункох, технїчних рисункох и вон напушел тоту роботу. Гернан Жупан предлужел свой бизнис и постал еден з наймоцнейших поднїмачох у Аргентини и, можливе, найуспїшнейши Словенец у Аргентини. Жупан бул перши хтори, спомедзи вецей своїх активносцох, составел и редаговал словнїк словенского и шпанского языка а з тим дожил вельки припознания та є нешка почесни конзул Словениї у Аргентини.

После того як напушел тоту роботу, мой оец ше официїно ошлебодзел спод туторства Марјана Тртника понеже наполнел 18 роки. Теди мой оец пременел мене на урядово правилне и єдине: Владимир Макаї. Шицки го волали Влодо.

Почал ше занїмац зоз скицами и технїчними

He started to draw, he really wanted to be an architect, but couldn't go to university. He worked during the day doing drawing for textiles prints and at night going to school to obtain his high school diploma. When he graduated from school he opened his own textile shop having 10 employees who were Argentines working for him, until he was 28 years of age.



Владимир Макаї кед мал 19 роки

Those years he spent socializing with the sons of German, Swiss and English immigrants who were first Argentine generation, that was his social network and learn the sports of equestrian jumping and aquatic ski from them. Horses became his passion. He detached himself from the Slovenes because he considered that they were too stacked in their own ways and wanted to learn the ways of Argentines those of European descent which whom he could relate. He explained to me that he saw the need to belong to this new country and he did his best. At 29 he had already tried to move to the USA considering already that Argentina and its ways were too corrupt for his standards, but USA denied him this privilege, because he didn't have Argentine citizenship and was born in a country that was now a communist one. One of his very good friends was a Swiss man called Walter Wyss who became my godfather when I was born. Walter Wyss was a chemical engineer and hold a very good position at the only textile multinational of Argentine origin. The company name was Anilinas Argentinas. Walter Wyss hooked him up with a job and my father made carrier there becoming in the end the sales manager of this company. This company was the leading one in Latin America and even people from Europe and America came to learn from them. My father became a self thought textile engineer and a very good horse rider.

They used to go during the weekends to hunt foxes and ride horses like the British used to practice. This was a very happy time in his life.

Finally he got married in 1973 with my mother Ana Vago who was 16 years younger than him. I was born a year later. My name was going to be Vladimir, but Marjan Trtnik died a month before and they called me Marjan in his honor, but the government didn't allowed this



Ана родз. Ваго и Владимир Макаї ше винчали 1973. року

рисунками, жадал постац архитекта, але не мал можлівосци пойсц на университет. През дзень скицирал рижни малюнки за текстилни дизайн а вечарами ходзел до школи же би здобул свою стредньошколску диплому. Кед матуrowал, вон отворел свою власну текстилну роботню и мал 10 занятих хтори були Аргентинци и робели за нього по його 28 роки старосци.

Були то роки кед ше вон интензивно дружел зоз синами немецких, швайцарских и английских имигрантох хтори тиж були перша аргентинска генерація. Вони представляли його социалну мрежу медзилюдского повязованя и од нїх научел и полюбел спорти як цо то шедлане коньох и прескаковане препонох з коньми и скияне на води. Конї постали його обсеся. Вон ше виключел зоз дружєня зоз Словенцами понеже ше му видзело же вони барз унапрямени на їх власни драги и способи прилагодзованя новому стредку, а вон жадал учиц рижнороднейши способи Аргентинцох хторим предки були Европяне а зоз хторима вон бул досц блїзки. Пояшньовал ми же вон чувствовал потребу же би у цалосци припадад гу тей новей жеми и з тим цильом робел тото цо думал же найлєпше. На 29 роки пробовал ше преселїц до ЗАД понеже уж теди похопїовал же Аргентина и ей способи розвою були досц корумпировани, медзитим ЗАД му одбили одобриц уселене понеже вон не мал аргентинске державянство а бул родзени у держави хтора теди була една спомедзи тих з комунистичну власцу. Сден спомедзи його барз добрих приятельох бул Швайцарец Валтер Вайс хтори постал мой кресни кум кед сом ше народзел. Валтер Вайс бул хемийски инженер и мал барз добру позицију у единой мултинационалней текстилней компаниї хтора була основана у Аргентини. Була то компания Анилинас Аргентинас. Валтер помогол оцови же би там достал роботу и мой оцц там збудовал красну карьеру кед постал аж и менаджер за предаване продуктох тей компаниї. Була то водзаца компания у цалей Латинскей Америки, та приходзели аж и людзе з Европи и Америки учиц од нїх. Мой оцц, практично, постал самоуки текстилни инженер дзекуюци велькому искуству и богатеј пракси у роботи.

Оцц теди уж бул и барз добри шедлач на коньох. Одходзел зоз приятелями под час викендох до ловох на лїшки и шедлал конї на способ як цо то практиковали Британци. Бул то барз щешлїви период у його живоце.

После шицкого, оженел ше 1973. року зоз мою мацеру Ану Ваго хтора була 16 роки младша од нього. Я ше народзел рок познейше. Мойо мєно требало буц Владимир, але понеже Марян Тртник умар мешац пред тим та вони одлучели наволац ме Марян на його чесц, медзитим власци не допушели тото мєно и прєменели го на Мариано.

Мой оцц бешедовал зомну по немецки перши штири роки мойого живота але сом тото закончел понеже сом рушел до Ирскей школи. Теди не було места у школи за людзох хторим предки не немецкого походзєня, але верим же английски бул важна опция за нас.

Анилинас Агєнтинас почали опадац у дїлованю пре погришни административни одлуки и руководзєне и мой оцц бул примушени напушциц компанию коло 1986. року. После того зме ше не могли економски окрипиц, як фамелия, нїгда вецєй. Мой оцц попредал свойо конї и почал период нашого економского и социалного опадованя.

name so they changed it to Mariano.

My father spoke to me in German during my first 4 years of life but I ended up going to an Irish School. There were no vacancies at the school for people of no German descent at that time over there, so I guess English was the option for us.

Anilinas Argentinas started to decline due to wrong administrations and my father was forced to leave the company around 1986. We were never able to recover as a family economically after that. My father sold his horses and a period of economic and social downward started. We lost many so called "family friends".

He opened a small company with some other co-workers but the thing didn't work and he ended up working for an ex-ustashe and when this man died he worked side by side with his son Marko Kos, until Marko being very unhappy with the way governments were



**Владимир Макаї з його першим автом
(Фіат 600) дзешка у Аргентини**

going sold everything and moved with his family to open a hotel in Rijeka, Hrvatska.

At this time my father tried other moves but all were pretty unsuccessful.

Until one day my godfather Walter Wyss called him to work in his company "Trinidad Warco" a very big textile company. Walter was loosing his sight due to diabetic disease and he needed a man of his confidence to work side by side since he ended up being blind.

In the mean time my father fulfilled his dream and graduated of a college of architecture and interior design called "Mobi".

He worked at Trinidad Warco being the second main man, things were good again and he even took us for holidays to Disney world back in 1992. I was 18 years old and no very interested in Mickey Mouse.

Trinidad Warco was absorbed by BASF Germany and they decided to shut down all the plants. This was the first time I saw my father getting sick and loosing his happy spirit. My father was like 59 years of age. and Argentina was not at a good place specially textile industry, Brazil, Pakistan, and China in the end took over and in 1995 after the so called Tequila Effect the whole segment of the country broke. We had to leave the university and started to work in a restaurant to help in the house with money.

It was too late for him to try to leave the country with us. He did some architectural projects for some friends and he ate from that. My

Теди зме страцели веліх такволаних "фамелийних приятельох".

Оец отворел малу компанию зоз даєдними другима сотруднікама але ствари не рушали у жаданим напряме и вон закончел так же робел за єдного екс-усташу и кед тот человек умар вон предлужел робиц ведно зоз його сином Марком Косом потамаль док Марко, хтори не бул задовольни як ше робело и руководзело, не попредал шицко и зоз фамелию ше врацел до Горватскей, дзе у Риєки отворел готел.

Бул то час кед мой оец пробовал и други варианты але ше шицки вони закончовали досц неуспишно.

Єдного дня мой кресни кум Валтер Вайс поволал оца же би робел у його компаниі "Тринидад Варко", теди досц велькей текстилней компаниі. Валтер трацел вид пре цукрову хороту и бул му потребни человек од довирия хтори би робел ведно зоз нїм и теди кед цалком страци вид.

У медзичаше мой оец сполнел своєю снї и дипломовал на коледжу "Моби", на коледжу за архитектуру и нукашнї дизайн. Оец предлужел робиц у "Тринидад Варко" дзе постап други человек по важносци. Ствари ше злепшали и так же нас одведол 1992. року аж и до нащиви "Дизни ворлду". Мнє теди було 18 роки и не бул сом уж пребарз заинтересовани за Мики Мауса.

"Тринидад Варко" бул превжати з боку БАСФ компаниі зоз Немецкей и вони одлучели заврец шицки погони компаниі. Було то по першираз же сом видзел мойого оца же постава буквално хори и же траци свой позитивни, оптимистични дух. Мой оец мал теди 59 роки. Аргентина наисце не була добре место за бизнис, окреме кед слово о текстилней индустриі, понеже Бразил, Пакистан и Китай на тим плане превжали главне слово, а 1995. року ше збул такволани 'Текила ефект' и держава дожила кризу. Ми мушели напуциц универзитет и почали зме робиц по ресторанох же бизме помогли у обисцу зоз пенєжом.

Було теди уж наисце позно же би мой оец пробовал напуциц жем ведно зоз нами. Вон зробел дайки архитектурни проєкти за своіх приятельох и мал з того приход за основни трошки за живот. Мой оец бул вше прекрасни приклад, нїгда ше нїнач не жалел и вше бул барз подзековни за кжде єдзене хторе ше нашло на столе. За нас вше бул велька инспирация. Дух отримовал на уровню, медзитим престал приповедац шали и меней бешедовал як звичайно.

Тото ше меняло лем кед би почал приповедац о часох войны або кед би ше нашол медзи словенским давнимя приятелями.

Жем, хтору вон вибрал же би помог у єй вибудови, закончела у фияску и ми чувствовали, мой брат и я, же не маме нїяки коренї у ней. Праве у тим чаше ше розбовчала война у Югославиї та и то було наисце смутне чувство за нас. Словения ше одвоєла, потим и Горватска. Кед почало на Косове я ше приявел пойсц на Косово и помагац у больніцох але то мой оец не прилапел. Официйни особи у югославянскей амбасади подзековали ми и ценели тото але гварели же то непотребне. Мой брат и я напуцели универзитет понеже зме за тото не мали условия и постапи зме досц безнадійни. Пробовал сом теди достац словенске державянство але власци то одбили. И я напуцел жем сам у децембре 1999. року жадаюци сполнїц давни оцов сон: пойсц до Америки. И теди сом обецал же не пойдзем назад до Аргентини и того сом ше тримал по терашнї днї. О рок по

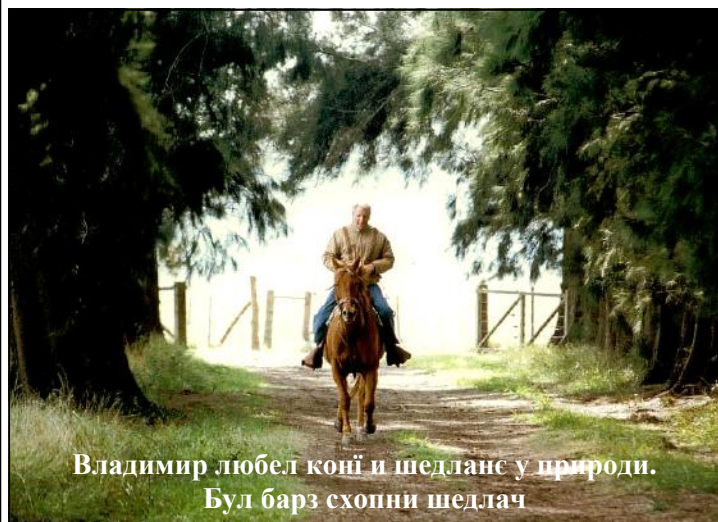
father was always an excellent example and he never ever complained and was thankful for the food on the table. He was very inspiring for us. He hold the spirit up but he stopped telling jokes and didn't talk much anymore.

That is when he started to talk about the war and also when he draw near to all his Slovenian friends from long time ago.

The country which he choose to build up ended up being a fiasco and we felt, my brother and I, that we didn't have any roots there. During this time war in Yugo was going on and it also was very sad for us. Slovenija split and also Croatia. After that Kosovo war started. I offer myself to go to Kosovo and help in the hospital but my father didn't approve. The Yugo people at the embassy thank me and appreciated it but say it was not needed. My brother and I dropped University we couldn't afford it and became very hopeless. I tried to obtain Slovenian citizenship but it was denied to us. So I left my country alone in December 1999, I wanted to fulfilled my father's old dream: to go to America and I made a sworn to never go back to Argentina until this



Кед зме пошли дагдзе на вилст, до околини Буенос Аиресу, оец Владимир нам знал крашне грац на усней гармуники



**Владимир любел коні и шедлац у природи.
Бул барз схопни шедлач**

very present day. One year later my father lost all the properties and they did an embargo because they couldn't pay the bills, and ended up in the streets until my mom's uncle pick them up and offered them a room.

My mother got cancer in the mean time and Argentina was a chaos. My brother got married and left to Spain one year later. After a year in Spain he got back. My father started to get sick he was working for Jewish man called Walter Jacoby this man was the vice-president of the Argentine-Chinese Chamber of Commerce. He worked there until he died on June 21st 2006.

He spoke in the end: Spanish, Slovenian, German, Serbian, English, Italian and Portuguese.

He liked riding horses, playing harmonica, singing in a choir doing aquatic ski and drawing. He was a happy man and a boy scout. He was president and honorary member of Agrupacion Teniente Navio Pedro Etchepary Navy boys scouts I.N.S.A.

Finally we found our relatives in Kucura, he couldn't spoke with his cousin Djura Makaji. I have spoken to Zelimir Makaji once.

It took us 66 years to make contact. Now the story different...

моім одходзе мой оец страцел шицок маеток и бул под банкротску забрану понеже не могли плациц порядне рахунки. Закончили би на улчки але на щесце бачи моеј мацери им понукнул едну хижу за нужне змесценс.

Моя мац достала канцер а у медзичаше у Аргентини бул гаос. Мой ше брат оженел и одпутовал до Шпаниї еден рок познейше. Препровадзел еден рок у Шпаниї и врацел ше. Мой оец поставал вше баржей хори але и попри того робел за едного Жида по мену Валтер Якоби хтори бул подпредседатель Аргентинско-китайскеј привредней комори. Вон там робел до остатнього дня, док не умар 21. юния 2006. року.

При концу живота вон бешедовал шпански, словенски, немецки, сербски, английски, италиянски и португалски.

Любел шедлац коні, грац на усней гармуники, шпивац у групи, любел ше скиац на води и райзовац. Вон бул щешлїви человек и, свойчасово, член скаутскеј организациї. Бул председатель а потим почесни член Agrupacion Teniente Navio Pedro Etchepary Navy boys scouts I.N.S.A.

Конечно, нашли зме и нашо родзини у Коцуре, йому ше не удало бешедовац зоз своїм братняком Дюром Макайом. Я бешедовал зоз Желимиром Макайом у едней нагоди.

Були нам потребни 66 роки же би дошло до того контакту. Тераз уж приповедка цалком иншака...

Пре окремну структуру прилогах у тим чишле новинкох "РуШ" од авторох хтори, ниа, пишу о нас, Руснацох з Войводини на анґлийским язикау, а цо ведно зоз прекладами тих текстох вжало досц простору, мушели зме вихабиц даедни стаемнейши рубрики (бок з литератури, бок за дзеци) як и предлужене у рамикох сериї "Найпознатши Русини Америки". З надїю же нам то не вежнеце за зле (таки пременки, дзекеди, помагаю же би ше сцекло од стереотипих) вериме же сце нашли надосц интересантного читаня. Редакция

Поволанка за спонзорване даєдних школах, бібліотеках, КУД-ох и подобних інституційох, обявена у прешлим чишле, наишла на обчековани одгук при вас, читачох “Руснацох у швецє”. А знає, гоч ше и обчекує одгук на ню, заш лем ше человек приємно чувствує кед споза же конкретни веселенци жадаю спонзорава конкретни інституції. Розришене ефикасно “керестурске питанє” понеже пані **Людмила Колесар** зоз Брантфорду у Канади самоиницијативно предлужела спонзорава ОШ и гимназию “Петро Кузмяк” и Народну бібліотеку и читальню у валалє цо пред пар роками почал **Мирко Колесар**, єй супруг, хтори умар у априлу 2006. року. Понеже ше у вязи истих субектох явели за спонзорване **Терезка и Мирослав Еделински** зоз Киченеру, порадезели зме ше же би вони були спонзоре новинкох хтори буду сциговац на адресу Дома борцох и пензионерох у Руским Керестуре. На тот способ обезпечене же новинка у тим ДOME прејдзе през велі пензионерски руки и будзе читана. Пензионере за таки змисти напевно вше заинтересовани а, знаме шицки добре, праве пензионером не барз виходзи же би ше предплацовали на новинку у условийох яки там ише вше паную.

Явела ше знова и др. **Амалия Новак Фаирбанке** зоз Бирмингему, ЗАД, и преширела лістину адресох хтори спонзорує: жаданє єй було же бизме посилали прикладнік новинкох на адресу Апостолского егзархата у Новим Садзе як и на адресу КУД

“Жатва” у Коцуре. Єй жаданя буду у целосци сполнєти. Дзекуєме єй на доброту и з тей нагоди! (Пані Фаирбанке годна тоти слова почитац аж концом априла, кед ше враци зоз 120 дньовей драги на ладі коло швета. Наздаваме ше же зоз того позарядового путешествия и ми дацо вецей дознаме и на фоткох увидзиме?!?)

Як потенциални спонзор явел ше и **инг. Михайло Будински** зоз Киченеру, медзитим понеже керестурска школа и бібліотека ознова маю спонзора, не могло ше у тей хвильки вибрат нови субект за спонзорване.

Живот идзе далєй, наша акция тиж, а же би не приходзело до даяких помилькох наглашуєме же поволанка за вашо евентуалне спонзорване и далєй отворена! Значи, кажде нове число новинки “РуШ” права нагода же би ше поволало даєдних нових можлівих спонзорох хтори зоз своїм добродїйством помогну же би КУД у їх

валалє, або школа, або бібліотека и читальня у старим краю доставали тоту новинку. У тей хвильки ше гледа спонзорох хтори би уплацели предплату за: КУД “Дюра Киш” у Шидзе, Руске КУД (дакедишна “Матка”) у Новим Садзе, Руска Редакция Радио Нового Саду, Руска редакция ТВ Нови Сад, ОШ “Братство-Єдинство” у Коцуре, КУД у Новим Ораховє, требало би послац и на даяки інституції у Петровцох и Миклошевцох (Горватска), до КУД у Суботици... Шицки вони упознати же РуШ виходза але не маю можлівосци легално ше предплациц.

Поволуєме добродїйох же би ше опредзелели помогнуц тоти інституції у старим краю!

Надпоминаме же на каждам спонзорованим прикладніку “Руснацох у швецє” на першим боку заліпени паперик на хторим пише же “тот прикладнік новинкох сцигує до Вашей інституції дзекуюци тому же ше (мено и презвиско) зоз (варош, держава) прилапел/-а спонзорства”. Шицки тоти цо там читаю новинки буду тим особом, хтори спонзорує, благодарни. Вам то, у тим нашим америцким, канадским, австралийским або європским швецє трошок од 2-3 паклочка цигарох до рока менєй, або 4 -5 пива, поведзме, а їм то вельки пенєж, там предплата на новинку то скоро дзешатина їх стреднього мешачного заробку...

Прияви ше и надалєй очекує, ваша одлука най будзе же кого сцеє и будзе спонзоравац!

**Кед же жадає видзиц
ШИЦКИ боки маґазина
“Руснаци у швецє” у
фарбох, а з вецей
фотографиями як у самим
часопису, нащивце веб
сайт того маґазина!
Адреса:
<http://www32.brinkster.com/rusmagazin/>
Препоручце и другим най
нащивя тот веб сайт.**

РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ

Магазин за Руснацох виселенцох цалого швета

Редактор маґазина
Гавриїл КОЛЕСАР

Сотрудніки-авторе на тим чишле:

Амалия ДУДАШ, Канада
Терезка ЕДЕЛИНСКИ, Канада
Мирон ЖИРОШ, Мадярска
Гавриїл КОЛЕСАР, Канада
Желимир КОЛЕСАР, ЗАД
Мариано МАКАЇ, Канада
Томас МАКАЇ, Аргентина
Оленка ПАПУГА, Войводина
Др Мишел ПАРВЕНСКИ, ЗАД
Пол ПАУЕРС, ЗАД
Весна ФА, Канада



Za magazine

Gavra Koljesar
324 Overlea Dr.
Kitchener, ON
N2M 1T8
Canada



Канада (519) 570-9614

email: gkoljesar@gmail.com

Виходзи три раз до рока.

Рочна предплата за три числа (зоз трошками одсиланя): за Европу (поєдинечна **15**, а на групу **12 евра**), ЗАД **15 USD**, Австралия **22 AUD**, Канада **16 CDN**

Шицки преклади и оригинални написи захищени © 2002 - 2007 “Руснаци у швецє”. Репродукция истих допушена лем по одобрєню Редакції

